Kiahk praises

Hial to you O, Mary

His Holiness Pope Shenouda

His Grace Bishop David

For Full Screen Press Ctrl L

Menu
Annual & Kiahk Holy Psalmody

Arise, O Children μήτε πάντες
The Kiahk's Ode μώσες Πετσοκ
Amen Alleluia ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
First Hoos Τοτεαφος البوس الأول
Hymn After 1ST Hoos مديح بعد البوس الأول
Hymn on Monday Theotokia مديح على ثيوتووكية الاثنين
Hymn on Tuesday Theotokia مديح على ثيوتووكية الثلاثاء
Psali Adam on 2ND Hoos ابصالية آدم على البوس الثاني
Second Hoos Ουνεβολ البوس الثاني
Hymn After 2ND Hoos مديح بعد البوس الثاني
Hymn on Wednesday Theotokia مديح على ثيوتووكية الأربعاء
Hymn on Thursday Theotokia مديح على ثيوتووكية الخميس
Psali Adam on 3RD Hoos ابصالية آدم على البوس الثالث
Third Hoos Κεμاروυντ Πεοικ البوس الثالث
The Praise of the Three Young Men Αριψαλινεφνηταρων ابصالية الثلاثة شليئة
Hymn After Praise of the Three Young Men مديح بعد ابصالية الثلاثة شليئة
The Song of the Three Saintly Children Τενενοσεν نتبعل لك كل قلوبنا
Psali Batos for the Three Saintly Children Τενοτενσوک نتمجيد للقديسين مكسيموس ودوماديوس
Commemoration of The Saints Τριπεσεβενιεφνιεξων المجمع
Praise for St. Anthony the Great Αντωνιος ηδονος
Praise for Maximos and Domadios مديح للقديسين مكسيموس ودوماديوس
Doxologies الذوکصولوجیات

© St. George & St. Shenouda Church
The Fourth Hoos Μονοπόσιονهلاوس المرابع
The Sunday Psali Πενθήμερη أبصالية الأحد
I Open My Mouth With Praise… ἄνοιγμα με τα στόματα ευλογώ

The Theotokia Part 1
الบท التأريخ الأول من التيوتونوقيا

The First Explanation
التفسير الأول

The Theotokia Part 2
القطع التأريخ الثانية من التيوتونوقيا

The Second Explanation
التفسير الثاني

The Theotokia Part 3
القطع التأريخ الثالثة من التيوتونوقيا

The Third Explanation
التفسير الثالث

The Theotokia Part 4
القطع التأريخ الرابعة من التيوتونوقيا

The Fourth Explanation
التفسير الرابع

The Theotokia Part 5
القطع التأريخ الخامسة من التيوتونوقيا

The Fifth Explanation
التفسير الخامس

The Theotokia Part 6
القطع التأريخ السادسة من التيوتونوقيا

The Sixth Explanation
التفسير السادس

The Gospel according to St. Luke
الإنجيل بحسب القديس لوقا

The Theotokia Part 7 Χερενε αναρία
القطع التأريخ السابعة من التيوتونوقيا

The Seventh Explanation
التفسير السابع

A Hymn on Hail to you Mary
طدي حلى على السلام لك يا مريم

The Theotokia Part 8 Νησιον
القطع التأريخ الثامنة من التيوتونوقيا

The Hymn on “I Praise The Virgin”
امدح في البتول 

The Sunday Theotokia Part 10 Τεοηναίανος
القطع التأريخ التاسعة من التيوتونوقيا

Conclusion of Adam Theotokias Νεκναϊω
ختام التيوتونوقياات الآدم

Your Mercies O My God
مرحباً يا إلهي

The Conclusion of the Midnight Praise
ختام تسبيحة نصف الليل

The Morning Doxology
ذوكلودوديجية باكر
Arise, O children of the Light: let us praise the Lord of hosts.

That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before You in the flesh.

Cast away from our minds the slumber of sleep.
Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.

And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins: Glory be to You, O Lover of mankind.

Behold bless the Lord, O you servants of the Lord: Glory...
You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory be to You, O Lover of mankind.

By night, lift up your hands, O you saints, and bless the Lord: Glory...

The Lord bless you from Zion, Who made heaven and earth: Glory...
Let my cry come near before You, O Lord. Give me understanding according to Your word: Glory be to You, O Lover of mankind.

Let my supplication come before You. Deliver me according to Your word: Glory...

My lips shall utter praise, for You teach me your statutes: Glory...
My tongue shall speak of Your words, for all Your commandments are righteousness: Glory be to You, O Lover of mankind.

Let Your hand become my help, for I have chosen Your precepts: Glory...

I longed for Your salvation, O Lord, and Your law is my delight: Glory...
Let my soul live, and it shall praise You, and let Your judgments help me: Glory be to You, O Lover of mankind.

I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant, for I do not forget Your commandments: Glory...

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory...

Now, and forever, and unto the age of all ages Amen: Glory...

Έσεύνη η ἡ ταυτίση τοῦ εσεύμου θέρος: ὁ ἄλλοι οἱ καθαροί εὐεργετήθησαν ἐροίν

Λατρεύμεν η μέφρην τοῦ εσεύμου ἑαυτακό

Δοζα Πατρὶ κε ρίων κε ἁγίων Πνευματί: Λο...

Κε νῦν κε ἄι κε ις τοὺς ἐσώναι των ἐσώνων ἁμήν: Λο...

Now, and forever, and unto the age of all ages Amen: Glory.
Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all ages, Amen: Glory be to You, O Lover of mankind.

Glory be to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory be to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory...

Glory be to You, O Only-Begotten one. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory...
Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee from before His face: Glory be to You, O Lover of mankind.

As for Your people let them be blessed, a thousand thousand fold, and ten thousand ten thousand fold, doing Your will.
O Lord, open Thy lips, and my mouth shall show forth Your praise.
O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory, and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. Alleluia.


© St. George & St. Shenouda Church
I will bless the Lord at all times. His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord, the humble shall hear thereof, and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. Alleluia.
He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly; yes, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place: His pavilion round about Him. Alleluia.

You dwell between the Cherubim, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Your strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Your face to shine, and we shall be saved. Alleluia.

أيها الجالس على الشيروبيم أظهر إمام إفرايم وبنيامين ومنسي. أنهض قوتك وهم لخلاصنا. اللهم أردننا ولين ووجهك علينا فنخلص. الليلويا.

طالأ السماء ونزل الضباب تحت رجليه. وركب على الشاروبيم وطار. طار على مجنحة الريح وجعل الظلمة له حاجباً تحوط به مظلته. الليلويا.
The wings of a dove are covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was as white as snow in Salmon. Alleluia.

The hill of God is as the hill of Bashan, a high hill as the hill of Bashan. Why leap you, you high hills? This is the hill, which God desires to dwell in, you; the Lord will dwell in it forever. Alleluia.
At Your right hand stood the queen, arrayed in vesture of unwoven gold, adorned in varied colors. Alleluia.

Hearken, O daughter, and see, and incline your ear, and forget your own people and your father's house. And the king shall greatly desire your beauty, for He, Himself, is your Lord. Alleluia.
The daughters of Tyre shall worship Him with gifts; the rich of the people of the land shall supplicate His favor. Alleluia.

All the glory of the daughter of the king is within, with gold-ringed garments is she arrayed, adorned in varied colors. The virgins that follow after her are brought unto You. They shall be brought with gladness and rejoicing. They shall be brought into the temple of the King. Alleluia.
Great is the Lord, and greatly to be praised in the City of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful is its situation, the joy of the whole earth, in Mount Zion, on the sides of the north the city of the great King. Alleluia.

His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of You, O City of God. Alleluia.
And of Zion it shall be said: This and that man was born in her, and the Highest Himself established her. Alleluia.

The angel of the Lord encamps round about them that fear Him, and delivers them. O taste and see that the Lord is good. Blessed is the man that trusts in Him. Alleluia.
Who makes His angels spirits. His ministers a flaming fire. Alleluia.

Who makes the clouds His chariot. Who walks upon the wings of the wind. Alleluia.

Bless the Lord, you His angels who excel in strength, who do His commandments. Bless you the Lord, all His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless the LORD from the heavens; Bless Him in the heights. Alleluia.
Before the angels I will praise, I will worship Your holy temple. Alleluia.

The heavens declare the glory of God and the firmament shows His great work. Day unto day utters speech and night unto night shows knowledge. There is neither speech nor language. Alleluia.

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth and their words to the end of the world. Alleluia.
Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk you of all His wondrous works. Glory you in His Holy Name. Alleluia.
Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant, and the son of your handmaid: You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.
God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God. Yes, let them exceedingly rejoice before God; yes, let them exceedingly rejoice. Blessed be the Lord God. Alleluia.
Gird Your sword upon Your thigh, O most Mighty. With Your glory and Your majesty ride prosperously. Alleluia.

You shall tread upon the lion and adder; the young lion and the dragon shall You trample under feet. Because he has set His love upon Me, therefore will I deliver him: I will set him on high because he has known My Name. Alleluia.
Let the righteous rejoice with joy. They cried and the Lord heard them and He delivered them out of all their distress. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart and He will save the humble of spirit. Alleluia.

The salvation of the righteous is of the Lord. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and save them from the wicked because they trust in Him. Alleluia.
Many are the afflictions of the righteous, but the Lord delivers him out of them all. He keeps all his bones; not one of them is broken. Alleluia.

Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous! Give thanks at the remembrance of His holiness. Alleluia.
The righteous shall flourish like the palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.

البار يعلوا مثل النخلة. ويكثر مثل أرز لبنان المغروسون في بيت الرب يزهرون في ديار بيت إلهنا الليلويا.
The mouth of the righteous speaks wisdom and his tongue talks of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. Alleluia.

Your saints shall speak of the glory of Your kingdom, and talk of Your power. He will fulfill the desire of them that fear Him. He also will hear their cry and will save them. The Lord preserves all them that love Him. Alleluia.
Let Your tender mercies come speedily to meet us because we have been brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Your Name. O Lord, save us and forgive us our sins for the glory of Your Name. Alleluia.

Be glad in the Lord and rejoice, you righteous. Shout for joy, all you that are upright in heart. For this, shall everyone that is godly pray unto You in a time when You may be found. Alleluia.
Let them exalt Him in the church of His people and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice. Alleluia.

The Lord has sworn and will not repent. You are a priest forever after the order of Melchizedek. Alleluia.
God be merciful unto us, bless us, cause His face to shine upon us, and have mercy upon us. Alleluia.

Save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. Alleluia.
Let the wise memorize this and understand the mercies of God. Alleluia. Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. O my fathers and my brethren pray for me. In love, I ask you to remember me.

Let the wise memorize this and understand the mercies of God. Alleluia. Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. O my fathers and my brethren pray for me. In love, I ask you to remember me.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Alleluia. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.
Agios O Theos
Agios Yes-sheros
Agios Athanatos
Amen Alleluia

Holy God Holy
Mighty in His glory
Holy is the Living God
Amen Alleluia

By the help of the Mighty God
The great Lord of lords
I'll explain the meaning of
Amen Alleluia
How beautiful is its meaning
There is none, but our God
We praise Him high in His heaven
Amen Alleluia

Michael and Gabriel
Raphael and Souriel
All praising Him saying
Amen Alleluia

The heavenly Cherubim
And the mighty Seraphim
They also glorify Him
Amen Alleluia
Heavenly hosts of light
And all the spiritual ranks
Continuously praise Him
Amen Alleluia

Myriads of myriads
Ranks around the Throne
Proclaiming before the Lord
Amen Alleluia

The four living creatures
Around the Throne of God
Pleading on our behalf
Amen Alleluia
The first is like a lion
A figure without body
Bowing to the King of Zion
Amen Alleluia

The second is like a calf
A sign of sacrifice
Proclaiming unceasingly
Amen Alleluia

The third is like an eagle
Soaring in the heavens
Pleading before the Only-Begotten
Amen Alleluia
The fourth has a face of man
Asking forgiveness on our behalf
Before the Lord our God
Amen Alleluia

A scene encountered with light
They praise God who is seated
Up above on His throne
Amen Alleluia

Scenes with diversities
Seraphim with six wings
Praising continuously
Amen Alleluia
The twenty-four elders
Priests of the high order
To Him they surrender
Amen Alleluia

The stars and the orbits
Praise Him throughout the way
Up high in the heavens
Amen Alleluia

Lucifer has become
Satan after his pride
When he ceased to say
Amen Alleluia
Pitiful is the one who hears it
In the midst of the congregation
And does not sing with it
Amen Alleluia

Alleluia is praise
Hymns and songs
We cry out saying
Amen Alleluia

Alleluia is glorification
For a mighty Lord
Its unique and great memorial
Amen Alleluia
Alleluia is pleasure
And it gives satisfaction
To utter two thousands
Amen Alleluia

Alleluia is joy
And it is a sweet language
It saves from damage
Amen Alleluia

Alleluia is exaltation
For a merciful God
Who is generous for generations
Amen Alleluia
Alleluia is memorial
For the great God of Wonders
We praise in great numbers
Amen Alleluia

Alleluia is a hymn
A praise and rejoice
And it's the best choice
Amen Alleluia

Blessed is the Creator
Existential before the ages
Filling all places
Amen Alleluia
Blessed is the Mighty
Unseen and incomprehensible
He is adorable
Amen Alleluia

He created the waters
The fire and the earth's ground
He made it from void
Amen Alleluia

Blessed is the zealous Lord
Merciful and forgiving
All deeds He is covering
Amen Alleluia
Purity for the righteous
Fulfilled by Alleluia
Let us all say together
Amen Alleluia

King David prophesied
And by it glorified
Words which are divinely prepared
Amen Alleluia

In the book of the Psalms
The hundred and fifty one psalms
And at the end of every psalm
Amen Alleluia
It is prayed at all times
To the Creator of the heavens
And is explained in the canticles
Amen Alleluia

A fraction for the Korban
Hippe Evshe Neman
In it the faith is clear
Amen Alleluia

David the pure proclaimed
Mary the Virgin Lady
On the ten strings
Amen Alleluia
By the organ and the harp
The cymbals and the strings
The timbrel and chorus
Amen Alleluia

He said, O daughter of Zion Your Lord loved you and chose you
Listen and incline your ears
Amen Alleluia

For her he also said
She is the high mountain of God
Above all other types
Amen Alleluia

قِالَ رَبُّكَ يَا ابْنَةِ زِيُونَ اِنْ أَحْبَكَ وَأَخْتَارَكَ وَأَصْغِيْ وَأَنْسِى شَعْبُكَ وَاًسْمُنْ أَصْلُوعَ الْلِّيْلُوَا أَمِينَ
أَيْضًا قٌالَ وَعَنْهَا أَيْضًا قٌالَ حَيَّ جَبَلُ اللَّهِ العَالِمُ أَيْلًا مِنْ كُلِّ مَثَلِ الْلِّيْلُوَا أَمِينَ
He called her Zion
And said she is the chosen one
From whom God will be human
Amen Alleluia

Again he named her
The Queen who is
Embraced by light
Amen Alleluia

He called all the nations
To clap hands and praise
Singing hymns and praises
Amen Alleluia
He said, "Blessed is the man
Who is adorned with mercy
For the poor and the down-trodden
Amen Alleluia

For God will save him
And grant him many goods
To satisfy him for many years."
Amen Alleluia

Lord, we ask of You
Keep Pope Shenouda the Great
Our Patriarch and grant him wisdom
Amen Alleluia
Also keep in safety
The ones who watch over us
Our metropolitans and bishops
Amen Alleluia

And keep, O Lord of lords
All the beloved ones
Who are present and absent
Amen Alleluia

And also protect the reader
Who said it to the audience
And living it in abundance
Amen Alleluia
Amen. Alleluia. ΑﻤﻤΗ ἀλ. Κυριε
Lord have mercy. ἐλεήσων. Κυριε
Lord have mercy. ἐλεήσων. Κυριε
Lord have mercy. ἐλεήσων.

أمان. هليليويا. 
يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم.
Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord, and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

The horse and its rider has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.
He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.

The Lord is a Man of war, the Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.

His chosen captains also drowned in the Red Sea.
The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.

Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.

And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose against You. You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.

غطاهم الماء انغمسوا إلى العمق مثل الحجر.

يمينك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلكت أعداءك.

بكثرة مجدك سحقت الذين يقاومونا ارسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.
And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a heap, and the depths congealed in the heart of the sea.

The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall be satisfied on them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them."
You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in his saints, amazing in glory, performing wonders?
You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You, in Your mercy, have led forth the people whom You have redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your holy habitation.

The people will hear and be afraid; sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.
Then the chiefs of Edom will be dismayed, the mighty men of Moab, trembling, will take hold of them.

All the inhabitants of Canaan will melt away; fear and dread will fall on them.
By the greatness of Your arm, they will be as still as a stone, till Your people pass over, O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

You will bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O Lord, which You have made for your own dwelling.
Your sanctuary, O Lord, which Your hands established, the Lord shall reign forever and ever.

For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.
And the Lord brought back the waters of the sea on them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

And the Lord brought back the waters of the sea on them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

And the Lord brought back the waters of the sea on them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.
And Miriam answered them saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously".

The horse and its rider He has thrown into the sea, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."
Hymn of 1ST Hoos

With the split the waters of the sea split,
And the very deep became a walkway.

A hidden earth was shone upon by the sun,
And then untrodden road was walked upon.

The flowing water stood still by a miraculous act of wonder.
Pharaoh and his chariots were drowned, And the children of Israel crossed the sea.

And in front of them was Moses the prophet praising, until he brought them to the wilderness of Sinai.

And they were praising God with this new psalmody, Saying, "Let us sing to the Lord, For He has triumphed gloriously."
Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.
Hymn After The First Hoos

들에게 예수로부터 부활한 후에

لا تزال تردد الألحان,

 воздع الصليب وصارت

فلا تفوتنا النعيم.

 © St. George & St. Shenouda Church
The Lord said to Moses,
Tell your people to depart
Lift up your rod over the sea
And they shall find an entrance

So Moses rose at night
Hit the sea with the rod
And Israel went on dry ground
Through the midst of the sea

The sea was divided in half
And they departed together
And they walked on ground
At the bottom of the sea

قال الرب لموسى
قل شعبك هو يرحل
ضرب البحر بالعصا
ينفتح لك فية مدخل

فقام موسى بالليل
وضرب البحر بسرعة
فانفتح فيه درب طويل
وطريق متسعة

فانشق البحر نصفين
وعبروا جملة سوية
وصاروا فية مشييين
علي الأرض السفلية
They walked on ground and rocks
In the midst of the sea
And the waters were a high wall
On their right hand and their left

Pharaoh dared and entered
With his horses after them
Chariots and horsemen
Were chasing them
The pillar of cloud went before them
And separated the two camps
And Pharaoh was in darkness
And his servants could not see

The Egyptians said
Let us flee from them
Before the children of Israel
For the Lord fights for them

The Lord said to Moses
Stretch your hand over the sea
That the waters may come again
Upon the Egyptians
The chariots of Pharaoh
Drowned in the midst of the sea
And his servants died
And the darkness blocked their sight

A vicious storm began
In the midst of the high sea
The waves and tides relapsed
And the waters shut and closed

Pharaoh surely drowned
Along with all his horsemen
None remained of them
And settled at the bottom of the sea
The sun shined at that time
When this monster drowned
And Israel was courageous
Crossed the sea and walked
Joyfully they crossed the sea
Walking on ground and rocks
They almost flew like eagles
And descended on top of the mount

Then Moses praised the Lord
Along with the children of Israel
With all the ranks and chiefs
Singing a joyful song
Moses and the Israelites
Spoke in one tongue saying
Let us sing to the Lord
For He has triumphed gloriously

The horsemen and the chariots
Were thrown in the Red Sea
And Israel was saved
From shame and humiliation

This is the Lord my God
I glorify His Great Name
This is the Lord my God
Maker of all great things
He abolished the army by His Might
The Lord God is honored
Pharaoh and his horsemen
Drowned in the sea

The best of his horsemen
Drowned in the midst of the sea
And all his warriors
At the bottom of the sea settled

The waters covered them
And were taken to the depths
As you cast stones
And the waters shut them in and closed
Your Mighty Right Hand, O Lord
Is glorified by Its actions
Your Mighty Right Hand, O Lord
Destroyed all its enemies

Who is like You, O God
Among the other gods
You are glorified in Your saints
Who marvel at You

You have stretched Your hands
And the sea swallowed them
You led Your people by Your justice
To the place of rest
Miriam, Aaron's sister,
Took a timbrel in her hands
And all the women went out after her
With timbrels and dances

Miriam, the prophetess,
Sang before them and said
And the women along with her
Playing the cymbals and timbrel

Singing a joyful song
Saying in one voice
Let us praise the Lord
For He triumphed gloriously

فأخذت مريم أخت هارون
الدف بيدها
والنسوة معها يغنون بطلوبهم حواليها
فبدأت مريم النبية
تغني قدام وتقول
والنسوة معها سوية يدقون صنوجاً مع طبول
يغنون بغناء يطرب
ويقولون بفم واحد
تعالوا نسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد
The chariots and the horsemen
Were drowned in the Red Sea
What a great joy for Israel
For their salvation from the Egyptians

The waters of the sea split
And the very deep became a walkway
And Moses crossed in it
But the enemy fell to their damnation

An unseen ground
The sun shined upon it
A path which was covered
They walked on it
The liquid water stood
Before Moses and Aaron
In a marvelous way
Miraculously

Pharaoh and his horsemen drowned;
In the bottom of the sea
And Israel crossed away
Through the Red Sea

And Moses praised before them
Till they reached the harbor
In peace and happiness
In the wilderness of Sinai

© St. George & St. Shenouda Church
Praise Before Monday Theotokia

مليح على ثيؤطوكية يوم الاثنين
Be strengthened in faith
O you who believe in Christ
And praise the joy of the world
Maria- Ti Parthenos

Begin by signing yourself
With the sign of the Cross
And praise at all times
Maria- Ti Parthenos

Repent from doing evil
And hold on to the Law
And praise at all times
Maria- Ti Parthenos
Gabriel, who was sent, came
From the Holy Father
He announced to the Virgin
Maria- Ti Parthenos
When he told her, she accepted
The tidings of the angel
And with the Spirit of God, she conceived
Maria-Ti Parthenos
The salvation of the human race
And of the entire world
From the pure Virgin
Maria- Ti Parthenos

Gabriel, who was sent, came
From the Holy Father
He announced to the Virgin
Maria- Ti Parthenos
When he told her, she accepted
The tidings of the angel
And with the Spirit of God, she conceived
Maria-Ti Parthenos
The salvation of the human race
And of the entire world
From the pure Virgin
Maria- Ti Parthenos
They called you many names
You are called righteous
O, you the holy saint
Maria-Ti Parthenos
The Lord of Glory chose you
According to the Psalmist
With His Holy Spirit adorned you
Maria-Ti Parthenos
The Divine Light adorned you
With the dwelling of my Lord
Jesus The One from the Trinity
Maria-Ti Parthenos

© St. George & St. Shenouda Church
They called you the censer
Made of pure gold
And a famous tabernacle
Maria-Ti Parthenos
You bore the Son of Righteousness
In your womb, O Virgin and bride
Who received what you have received
Maria-Ti Parthenos
Zephaniah proclaimed
About the birth of Christ
That He will descend as dew and rain
Maria-Ti Parthenos
Blessed are you, O Mother of God
Blessed are you, O Mother of The Holy
You are of the seed of David
From you the Divine appeared
Christ the King of glory
United with Humanity
Maria-Ti Parthenos
On you we have hoped
And we ask you, O Mother of Christ
Do not forsake us
Maria- Ti Parthenenos
Your praise is precious and pleasant
Above the whole world
Your honor increased greatly
Maria- Ti Parthenenos
You are exceedingly higher
Than the righteous fathers
And surpassed all measures
Maria- Ti Parthenenos

علیک توكلنا
ونسألك يأمم اييسوس
لا تتخلئ عنا
ماريا تى بارثينوس
علي مدهحك وحلي
عن سائر بي كساموس
وقدرك زاد وعلا
ماريا تى بارثينوس
فرقت الاباء والأبرار
ني إثمي نيم في ذيكينوس
وعليت فوق المقدار
ماريا تى بارثينوس
Everlasting and worshipped
Unique in essence and Holy
He chose the daughter of David
Maria-Ti Parthenos
You are the Mother of Christ
And to all the world
You are truly declared
Maria- Ti Parthenos
Without you who could have
Witnessed the glory of Christ
When He appeared In the world
Maria- Ti Parthenos

© St. George & St. Shenouda Church
Moses desired to see Him
The face of the Holy God
He couldn't see a glance of His Light
Maria- Ti Parthenos
We ask you to guide us
To please the Holy Lord
So He may lead us to the city
Maria- Ti Parthenos
You became a pure sanctuary
For the dwelling of my Lord Jesus
And in your womb, you did carry
Maria- Ti Parthenos

موسي قصد أن يرى
وجه الرب القدس
فما طاق من نوره نقب إبرة
ماريا تى بارثينوس
نسألك أن تهدينا
إلي رضا الرب القدس
ليوصلنا إلي المينا
ماريا تى بارثينوس
هيكلا طاهر صرت
حلول باشوياس ايسوس
وفي أحاول حملت
ماريا تى بارثينوس
He drank the milk of your paps
The Creator of all lives
You carried Him in your bosom
Maria-Ti Parthenos
Do not forget, O Mary;
The Christian people
Before the Great God
Maria-Ti Parthenos
O Mary, help us
Before Jesus Christ
To lead us to the harbor
Maria-Ti Parthenos

© St. George & St. Shenouda Church
Hail to the Virgin Mary
Mother of Jesus Christ
Through her we gain victory
Maria- Ti Parthenos

Hail to Saint Mary
Ti Theotokos
The pride of the whole world
Maria- Ti Parthenos

Peace be to the people;
Who are present with us
To be saved and redeemed
Maria- Ti Parthenos

© St. George & St. Shenouda Church
I conclude my words with
Praising the mother of God
Mary, the gate of Heaven
Maria- Ti Parthenos
Hymn Before Tuesday Theotokia

مديح على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء
O Mary, I’m your servant
Baptized in the name of your Son
You gave me a promise
I ask you to fulfill
O Mary, by your prayers
And your chaste purity
And your virtuous life
Put me in Paradise
O Mary, you are my crown
My honor among the crowd
Praising you among my guests
Cools and quenches me
O Mary, I'm carrying
A heavy burden
My trust in you
To help me O, my pride
I'm running out of time
Unaware and forgetting
While Satan is offering
Many attractive traps
O Mary, I've seen his deeds
Attractive and very sweet
He calls on me to the treat
I've not lost hope yet

I'm running out of time
Unaware and forgetting
While Satan is offering
Many attractive traps

O Mary, I've seen his deeds
Attractive and very sweet
He calls on me to the treat
I've not lost hope yet
O Mary, I am concerned
With this heavy load
Do not let me stray
I want to repent and live
O Mary, you mystery revealed
The hidden became declared
The judge dwelt in your womb
Let Him forgive me
My hope is you, O Mary
Intercede to your Holy Son
To grant me forgiveness
And let Jesus strengthen me
O Mary, I request of you
To clear me of my dues
For you are my medicine
Your prayers cure me

O Mary, you are an ointment
To heal the greatest cut
You are always favored
For you enlightened my heart

O Mary, I plead you to keep
Your promise and guide me
For the time is at hand
To reach the harbor in peace

© St. George & St. Shenouda Church
Abraham, Isaac and Jacob
All desired the Lord
His covenant was from you
A mystery now revealed
This is my happiness
To rejoice in fulfilling my promise
For your praise is an enjoyment
As a medicine which heals
The fathers and the brethren
The pious and religious
Save them from tribulation
And help my abject self

© St. George & St. Shenouda Church
Our Pope the Patriarch
A good and honest shepherd
Grant him a long life
For his honor pleases me
O Holy Trinity,
have mercy on us.
My heart and my tongue, praise the Trinity. O Holy Trinity, have mercy on us.

Everyone praises You, And worships You, O Holy Trinity, have mercy on us

For You are our God, And our Great Savior, O Holy Trinity, have mercy on us
The Master Lord, He came and saved us, O Holy Trinity, have mercy on us.

For the sake of Your true judgments, Teach me Your justice, O Holy Trinity, have mercy on us.

Many are Your mercies, Grant us Your salvation, O Holy Trinity, have mercy on us.

Many are Your mercies, Grant us Your salvation, O Holy Trinity, have mercy on us.
I am here before You, Ἡς ἦμπε ὀνοκείται εἰς ὑμᾶς ἐγκαίνησα τρίας ἐλέησόν μας.

I took refuge in You, εἰς φροντίδα φαροκείται ἡγία τριάς ἐλέησόν μας.

O Holy Trinity, have mercy on us ἡγία τριάς ἐλέησόν μας.

Yours is the power and glory, O King of glory, O Holy Trinity, have mercy on us ὅπτσκ τε ἕκατομ νεμπὼς ὁ πιστός ὑμῖν ἡγία τριάς ἐλέησόν μας.

Jesus is our hope, In our tribulations, O Holy Trinity, have mercy on us Ἰησοῦς ἐν τῆς συνελπίσει ἐνενεκαίνησα μεταξὺ ἡγία τριάς ἐλέησόν μας.
You are blessed, O Son of God, Deliver us from temptations, O Holy Trinity, have mercy on us.

All nations praise You, O Christ the King, O Holy Trinity, have mercy on us.

Grant us Your peace, Heal our sickness, O Holy Trinity, have mercy on us.
You are the compassionate, And You are the Merciful, O Holy Trinity, have mercy on us

You are blessed, We praise and bless You, O Holy Trinity, have mercy on us

Truly great, Is the Just Judge, O Holy Trinity, have mercy on us

إنّت المتهْلَك: وانت الرحوم أيها الثالوث القدس أرحمنا

تبارك أنت: نسبحك ونباركك أيها الثالوث القدس أرحمنا

عظيم بالحقيقة: الديان العادل أيها الثالوث القدس أرحمنا

© St. George & St. Shenouda Church
Your Name is blessed, O the True Logos (Word), O Holy Trinity, have mercy on us

Guard us, O Christ, With Your Goodness, O Holy Trinity, have mercy on us

Hearken unto the sinners, In their tribulations, O Holy Trinity, have mercy on us

اسمك مبارك: أيها الكلمة الحقيقي أيها الثالوث القدس أرحمنا
أحرسا أيها المسيح: بصلاحك أيها الثالوث القدس أرحمنا
سمع للخطة: في سددائدهم أيها الثالوث القدس أرحمنا
My soul and my mind, Lift them up to heaven, O Holy Trinity, have mercy on us

O Son of our God, Grant us Your salvation, O Holy Trinity, have mercy on us

God the Merciful, The Long-suffering, O Holy Trinity, have mercy on us

The souls of our Ψωτην ἐνεμιοτ : ἐν χετομουρ αγια τριας. Give rest to ματον νωου ῶ, them, O Savior, O παντριμων : ἀγια τριας. Holy Trinity, have ἐλεήσον ἡμας.

O our Master ω πεννηβ αρίπενμενι. remember us, In Your ὅ ὑπνεμενοτρο heavenly kingdom, O ἐνανυφοτ : ἀγια τριας ἐλεήσον ἡμας.

© St. George & St. Shenouda Church
Second Hoos

Amen.  Alleluia.  Ἄμην ἄλ. Κυρίε
Lord have mercy.  ἐλεήσον. Κυρίε
Lord have mercy.  ἐλεήσον. Κυρίε
Lord have mercy.  ἐλεήσον.

アルバム  ارحم
بارب ارحم
بارب ارحم
بارب ارحم.
O give thanks to the Lord: for He is good, Alleluia, His mercy endures forever.

O give thanks to the God of gods, Alleluia, His mercy endures forever.

O give thanks to the Lord of lords: Alleluia, His mercy endures forever.
To Him who alone does great wonders: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him who by wisdom made the heavens: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him who laid out the earth above the waters: Alleluia, His mercy endures forever.
To Him who made great lights: Alleluia, His mercy endures forever.

The sun to rule by day: Alleluia, His mercy endures forever.

The moon and stars to rule by night: Alleluia, His mercy endures forever.

الذي خلق نيرين عظيمين وحده الليلوية. لأن رحمته إلى الأبد.

الشمس لحكم النهار. الليلوية لأن رحمته إلى الأبد.

القمر والنجوم لحكم الليل الليلوية لأن رحمته إلى الأبد.
To Him who struck Egypt in their first-born: Alleluia, His mercy endures forever.

And brought out Israel from among them: Alleluia, His mercy endures forever.

With a strong hand and with an outstretched arm: Alleluia, His mercy endures forever.
To Him who divided the Red Sea in two: Alleluia, His mercy endures forever.

And made Israel pass through the midst of it: Alleluia, His mercy endures forever.

But overthrew pharaoh and his army in the Red Sea: Alleluia, His mercy endures forever.
To Him who led his people through the wilderness: Alleluia, His mercy endures forever.

To him who retrieved water from a rock: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him who struck down great kings: Alleluia, His mercy endures forever.
And slew famous kings: Alleluia, His mercy endures forever.

Sihon the king of the Amorites: Alleluia, His mercy endures forever.

And Og the king of Bashan: Alleluia, His mercy endures forever.
And gave their land as a heritage: Alleluia, His mercy endures forever.

A heritage to Israel His servant: Alleluia, His mercy endures forever.

The Lord who remembered us in our lowly state: Alleluia, His mercy endures forever.
And rescued us from our enemies: Alleluia, His mercy endures forever.

Who gives food to all flesh: Alleluia, His mercy endures forever.

O give thanks to the God of heaven: Alleluia, His mercy endures forever.
O give thanks to the Lord of lords for He is good: Alleluia, His mercy endures forever.

أحمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصلاح الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.
Hymn of 2nd Hoos

Let us give thanks unto Christ our God with David the prophet and the psalmist.

For He has made the heavens: and all its hosts: and established the earth: on the waters.

These two great stars: the sun and the moon: He has made to enlighten: the firmament.
He brought forth the winds: out of His treasure box: he breathed unto the trees: and they blossomed.

He caused the rain to fall: upon the face of the earth: and it sprouted: and gave its fruit.

He brought forth water: out of a rock: and gave it to His people: in the wilderness.

© St. George & St. Shenouda Church
صنع الإنسان كشبهه وصورته لكى يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد.

بصنوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمسفورة خطائنا.

He made man: in His image: and His likeness: that he may praise Him.

Let us praise Him: and exalt His name: and give thanks to Him: His mercy endures forever.

Through the prayers: of David the psalmist: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.

 أحمد يبدو اليرة: في صورة وجمال: فلنباركه.

اًدرعوس الإرو: ونرفع اسمه لأن رحمته كائنة إلى الأبد.

بل صنوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمسفورة خطائنا.

© St. George & St. Shenouda Church
Blessed are You indeed: with your Good Father: and the Holy Spirit: for You have risen and saved us.

Through the intercessions: of the Mother of God Saint Mary: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.

Through the intercessions: of the whole chorus of angels: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطاياانا. 

بشفاعات كل صفوف الملائكة يارب انعم لنا بمغفرة خطياانا. 

مبارك بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.
Hymn After The Second Hoos

مليح يقال بعد لبش الهوء الثاني
+Let us sing with David
And thank the graciousness of God
For His merciful and kind
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Thank the Lord for He is good
Sending His rain from heaven above
Upon the righteous and the wicked
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+Thank the God of gods
For He is good and long-suffering
To Whom is due glory and honor
Je pef-nay Shop Sha-eneh
Holy, Holy, Holy
One and Only God
Thank the Lord of lords
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+The earth is filled with His glory
As He is glorified in heaven
Maker of all wonders
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He created the heavens
And established it by His Word
The stars move in their orbits
Je pef-nay Shop Sha-eneh
+In wisdom, He created the earth
And spread it over the waters
He filled it with creatures
Je pef-nay Shop Sha-eneh
He created two great stars
To illuminate the heavens
The sun and the moon orbiting
Je pef-nay Shop Sha-eneh
+He made the sun for the day
In its celestial sphere
The moon and the stars for the night
Je pef-nay Shop Sha-eneh
He poured His wrath on Pharaoh
And destroyed all His enemies
And chose Moses and Aaron
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+He made miracles for His people
In Egypt with Mighty hands
And struck them with heavy plagues
Je pef-nay Shop Sha-eneh

The Egyptians and their horsemen
Were hit by a Mighty hand
And saved His people from them
Je pef-nay Shop Sha-eneh
+The sea was split in half
And Pharaoh was drowned in it
While Israel passed through it
Je pef-nay Shop Sha-eneh

He gave them water from the rock
Quenched His people and drank
In the dry wilderness
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+He sent them to Canaan
And killed Sihon of the Amorites
And Og, king of Bashan
Je pef-nay Shop Sha-eneh
He gave their lands to Israel
His servant and His child
He remembered our humble souls
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+He saved us from our enemies
For You comfort everyone
Let us profess to the Lord of heaven
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Unto Him is due all honor
And worship at His feet
Thank Him for His graciousness
Je pef-nay Shop Sha-eneh
+Let us proclaim the Name of Christ  
And thank Him for His grace  
Praise Him and exalt Him  
Je pef-nay Shop Sha-eneh  

He saved us from Satan  
And the rational Pharaoh was disgrace  
And we crossed the water of baptism  
Je pef-nay Shop Sha-eneh  

+We're baptized in holy water,  
Freed from the bondage of tyranny  
And assure us of the promised land  
Je pef-nay Shop Sha-eneh
Christ split the sea of Hades
And threw the devil in it
And lifted us from it in great mystery
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+He resurrected us with His people
To His heights and happiness
And called us 'beloved'
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Instead of manna and quail
He gave us His body for food
And the gorgeous Church
Je pef-nay Shop Sha-eneh
He sprung water from the rock
And we drank His blood
And quenched our weary souls
Je pef-nay Shop Sha-eneh

We reached the promised land
And received the new promise
Which is the Kingdom of heaven
Je pef nay Shop Sha-eneh
Hymn Before Wednesday Theotokia

 مليح عربي واطس على ثيؤطوکية يوم الأرباع
All the hosts of the heaven
And the angelic soldiers
Cry out in beautiful voices
Blessed O, Virgin and bride
In the tunes of the heavens
Everyone says let us praise
And shout in wonderful languages
Blessed O, Virgin and bride
The Father looked from heaven and did not find
Who's like your purity in all rank
He sent His Son to take flesh from you
Blessed O, Virgin and bride
Came with good tidings as a messenger
Gabriel, the archangel
Told you happily without delay
Blessed O, Virgin and bride
He dwelt with His Holy Spirit in you
And the Lord Jesus appeared from you
You became Mother to your Creator
Blessed O, Virgin and bride
The salvation of Adam and his race
And his return to Paradise
Has appeared from an ever Virgin
Blessed O, Virgin and bride
You've been called, "Best of flowers
The pure and golden censer
And the holy and blessed flower"
Blessed O, Virgin and bride
The Lord of glory chose your beauty
As the words of the Psalmist
The Lord of lords became your Son
Blessed O, Virgin and bride
Ezekiel saw in his vision
A closed door, guarded in the East
The High King entered by it
Blessed O, Virgin and bride
A ladder seen by Jacob
Surrounded by angelic hosts
Worshipping the revered King
Blessed O, Virgin and bride
Moses witnessed and prophesied
And likened you to a planted vineyard
A green bush aflame with fire
Blessed O, Virgin and bride
Zephaniah said concerning you
And prophesied concerning Jesus' birth
He'll come down as rain and dew.
Blessed O, Virgin and bride

سلم رآه الأب يعقوب
وحوله طغمات نى أنجيلوس
سجود للملك المرهوب
طوباك يا بكر وعروس
شهد موسى وتتبا اجهار
وشبهك بكرم مغروس
عوسج أخضر في قلبه نار
طوباك يابكر وعروس
صروفنيوس عنك خبر
بشهادة عن ميلاد إيسوس
قال ينزل كندي ومطر
طوباك يا بكر وعروس
Daniel said in his vision
"I have seen a great Throne
On it sat the great High King."
Blessed O, Virgin and bride
Moses asked to peak and see
As you saw O Mother of the Holy One
And could not bear His Light;
Blessed O, Virgin and bride
He came from you and fulfilled the promise
To Adam, by entering Paradise
And freed his offspring from all ties
Blessed O, Virgin and bride
Precious and sweet is your praise
As the sweetness of Paradise
Who tasted it will not like otherwise
Blessed O, Virgin and bride
You are honored and privileged
Above all the angelic ranks
By having the Creator in your lap
Blessed O, Virgin and bride
If one praises you all the time
He will attain his wishes
By receiving the Holy Lord's pleasure
Blessed O, Virgin and bride

赞美你的荣耀是无比的甜美
恰如乐园的甜味，品尝者
将不会喜欢其他。
祝福你，处女和新娘
你被尊荣，被赐予特权
高出于所有天使的梯队
因有造物主在你的怀抱
祝福你，处女和新娘
如果有人不断赞美你
他将得到他的愿望
通过接收圣主的喜悦
祝福你，处女和新娘

素晴らしい讃辞はあなたの讃辞
の甘さは楽園の甘さ
一試にその他の甘さを
祝福します、聖女、そして花嫁
あなたは尊され、特権が与えられ
全ての天使を超える
因有創造主在您的怀抱
祝福您，圣女、然后新娘
如果有人全时间赞美你
他将获得他的愿望
通过接收圣主的喜悦
祝福您，圣女、然后新娘
All my life I wanted
To praise you O, Ti-Parthenos
So you will be my help when I depart
Blessed O, Virgin and bride
Who can explain the honor of Mary
Or liken it to the moon and the sun
She is even greater than the Throne
Blessed O, Virgin and bride
You bore the Lord of glory
Thus, became above all the hosts
Your rank is elevated and increased
Blessed O, Virgin and bride
Without you, O Mother of Light
Who could have seen Jesus’ glory
Revealed so clear to the world
Blessed O, Virgin and bride
Who received, O Mary, what you're granted
Or who resembles you O Theotokos
Which tongue can actually explain
Blessed O, Virgin and bride
We ask of you, O Virgin
Remember me before my Lord Jesus
So He may forgive my sins
Blessed O, Virgin and bride
Your servant pleads to you
Do not forget me, O Mother of Christ
For I ask for your protection
Blessed O, Virgin and bride
The honored father, our shepherd
Abba Shenouda Pi-archi Erevs
With his prayers on our behalf
Blessed O, Virgin and bride
And his partners in the service
Our holy fathers the bishops
Help them O pride of the human race
Blessed O, Virgin and bride
Do not forget all our priests
And all the Christians
And all the ranks of our Church
Blessed O, Virgin and bride
O pride of the human race
The pearl of all the hosts and ranks
Help the Christian people
Blessed O, Virgin and bride
And the Orthodox believers
The chief and the workers
All the seven ranks of the Church
Blessed O, Virgin and bride
Hymn Before Thursday Theotokia

مديح على ثيؤطوكية الخميس العليقة
REFRAIN:

The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity
I open my mouth and proclaim
And utter hidden mysteries
Praising saint Virgin Mary
Blessed is the pride of the human race

Because of your Son we became
Free from after the bondage
And from Satan we are saved
Blessed is the pride of the human race
Gabriel, the messenger, came to you
With the incarnation of the Logos
The Lord will dwell in your holy womb
Blessed is the pride of the human race

The Holy Spirit will come upon you
The Most High will overshadow you
And you shall bear the Son of God
Blessed is the pride of the human race
REFRAIN:

The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity
His Holy Spirit came upon you
And took from you the humanity
A true human you did carry
Blessed is the pride of the human race

He saved Adam and his children
And cured them from the serpent's venom
And returned him to Paradise
Blessed is the pride of the human race
David your father spoke of you
And prophesied about the birth
The God of gods became your Son
Blessed is the pride of the human race
You became a Mother of your Creator
For the salvation of mankind
He came and dwelt in your womb
And your virginity is sealed
REFRAIN:

The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity
The Lord of Glory chose your beauty
And adorned you with his Divinity
And took from you humanity
Blessed is the pride of the human race

A plant sprouting without seed
He appeared without watering
In a pure and undefiled field
Blessed is the pride of the human race
The righteous fathers did call you
The second heaven on earth
The Almighty Lord dwelt in you
Blessed is the pride of the human race

Ezekiel witnessed and spoke of you
In the east he saw a door
In it entered her Creator
And the door was tightly shut
Zephaniah proclaimed saying
About the coming of the Divine
He will come as rain without cloud
Blessed is the pride of the human race

Daniel in a vision saw The Throne
Surrounded by hosts of angels
And upon it sat the Holy King
Blessed is the pride of the human race
He bowed the heaven of heavens  
And descended to the earth  
While still in His Father's bosom  
Blessed is the pride of the human race

We saw wonders and miracles  
In the books of the Christian Church  
The Virgin held her Creator;  
And her virginity is sealed
The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity
You are higher than all ranks
And above the heavenly hosts
And also the archangels
Blessed is the pride of the human race

He forgave the people their sins
He is the bestower of all good things
He took our form and loved it
Blessed is the pride of the human race
You are above all the world
And the ranks and the soldiers
And higher than the upright & righteous
Blessed is the pride of the human race

All people declare; 'She is blessed'
Our Lady, saint Mary
Intercede and pray on our behalf
Before Whom you gave birth to

فقط عن سائر بى كوسموس
نئم ني طغما نيم نيستراتيا
نئم ني إثمي نيم ني ذيكئوس
عندكه ايه زايز البشرية

قولوا يأخوة طوباها
أوتين شويس إنيب ماريا
أمام من حملت في أحشها
هيتين ني طفه نيم ني إبرسفيا
REFRAIN:

The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity
You held the Lord of Glory
The Creator of the world
You are resembled with the Throne of the Father
Blessed is the pride of the human race

He took from you the humanity
Uniting it with the Divinity
You held the One from the Trinity
Blessed is the pride of the human race
No one obtained what you received
In all the generations
Among the nations and people
Blessed is the pride of the human race

We declare saying blessed is she
And also praise day and night
To Him Who chose your beauty
To dwell and incarnate from you
The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity
Guide me to repent, O, Mary
Before time catches with me
And wake from the slumber of days
And rise from my laziness

I like to prepare myself before traveling
And carry a light load
Help me please, in this void earth
Through you, O Lady of us all
For I am lame and have limited effort
Yet carry a heavy burden
Time has come to depart this world
And I have no refuge but Mary

We have no other intercessor but her
And we ask her day and night
We shall endeavor to please her
And her luminous vesture
I say Hail to the Mother of Light
Mary, the help of all Christians
Through her salvation was revealed
To all Christendom

To protect us from all evil
And from the times of temptations
And help us all in every aspect
We, the Christian nations

واقرئ سلامى لأم النور
عون كل المسيحية
التي منها الخلاص مشهور
لجميع شعب المعمودية

تنجينا من الشرور
ومن الآفات الزمنية
وتساعدنا في كل الأمور
وكل الشعوب المسيحية
Everyone praise her
And ask of her morning and vespers
Before Whom she held in her womb
To intercede for us all

The honored father our Pope
The Patriarch of the Orthodox
The archpriest and true shepherd
Shepherd ing his flock in wisdom
The father of fathers who was chosen for the priesthood according to Melchizedek in true faith and steadfast hope full of love for Orthodoxy keeping his flock from the foxes and all the diabolic traps protecting them from any foreign acts and all the heresies of Arius.
Shepherding his people in calmness
Along with his spiritual teachings
Let him enjoy his priesthood
Give him long life and tranquility

The father who is keeping the laws
And all the holy commandments
Abba Shenouda Pi-archi-Erevs
The pillar of Christianity

راعى شعبة بحنان صوته
وعاليمة الروحانية
هنيه يارب بكهنوته
بعمر فسيح وطمأنينة

الأب العامل بالناموس
وقوانين الشرطانية
أنبا (شنودة) بى أرشى إيرفس
عمود دين النصرانية
And our honored fathers the bishops
His partners in the Apostolic service
Accept their prayers, so we may
Become the children of the Kingdom
Install and keep all the presbyters
Priests, and all the deacons
And keep our holy Church
By offering acceptable sacrifices

والآباء الأفاضل أساقتنا
شركاؤه في الخدمة الرسولية
بقبول صلواتهم يجعلنا
أبناء الملكوت الأبدية
وثبت سائر كهنتنا
قمسوس وشمامسة سوية
وأدم عمارة بيعتنا
رفع قرابين مرضية
Psali Adam on the Third Ode

ابصالية آدم على الهوس الثالث
I thank You, O God of Israel, For You had mercy on us According to Your great mercy.

أشكرك يا إله إسرائيل لأنك صنعت معنا كعظيم حملتك

I thank You, O God of Israel, For You have sent Your Son Until He saved us.

أشكرك يا إله إسرائيل لأنك أرسلت ابنك حتى خلصتنا

I thank You, O God of Israel, For You were incarnate From Saint Mary.

أشكرك يا إله إسرائيل لأنك تجسدت من القديسة مريم
I thank You, O God of Israel, For You were born in Bethlehem. According to the prophecies.

I thank You, O God of Israel, For the shepherds Behold Your glory.

I thank You, O God of Israel, For You revealed to us Your Holy glory.
I thank You, O God of Israel, For You have performed Many miracles.

I thank You, O God of Israel, For the Jews Conspired against You.

I thank You, O God of Israel, For You were crucified Upon the Cross in Golgotha.

أشكرك يا إله إسرائيل لأنك صنعت آيات ومعجزات كثيرة.

أشكرك يا إله إسرائيل لأن اليهود تشاروا عليك.

أشكرك يا إله إسرائيل لأنك صلبت بالجلثة.

I thank You, O God of Israel, For You were crucified Upon the Cross in Golgotha.
I thank You, O God of Israel, For You were placed in the tomb Like those who are dead.

I thank You, O God of Israel, For You have risen from the dead After three days.

I thank You, O God of Israel, For You have descended into Hades And the abyss.
I thank You, O God of Israel,  
For You have saved Adam  
And his entire race. 

I thank You, O God of Israel,  
For You have sent Your apostles. 

I thank You, O God of Israel,  
For You have ascended Into the highest heavens. 

أشكرك  
بالله إسرائيل  
لأنك خلصت آدم  
وكول جنسه  
شكرك  
بالله إسرائيل  
لأنك أوصيت  
رسلك  
شكرك  
بالله إسرائيل  
لأنك صعدت  
الي أعلى السويات
I thank You, O God of Israel, For You sat On the right of the Pantocrator

I thank You, O God of Israel, For You shall come And judge the entire world.

I thank You, O God of Israel, Grant unto me mercy And forgiveness.
I thank You, O God of Israel, Absolve and remit All our trespasses

I thank You, O God of Israel, We glorify Your Name And we worship You.
Amen. Alleluia. Ἄμην ἀλ. Κυρίε
Lord have mercy. ἐλεήσον. Κυρίε
Lord have mercy. ἐλεήσον. Κυρίε
Lord have mercy. ἐλεήσον.
Blessed are You, O Lord, God of our fathers, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Blessed is the Holy Name of Your glory, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Blessed are You in the holy temple of Your glory, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايده ركبة ومتزايده علواً إلى الآباد.

مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايده ركبة ومتزايده علواً إلى الآباد.

مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس ومتزايده ركبة ومتزايده علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church
Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Blessed are You on the throne of Your Kingdom, and exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Blessed are You in the firmament of heaven, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.
Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.
Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you waters above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

بَارَكَيْ الْرَّبُّ يَا جِمِيعُ الْمَيَاتِ الَّذِيْنَ فَوْقَ السَّمَاءِ سَبْحَيْهِ وَزَيَّدِهِ عَلَوًا إِلَىِّ الْأَبَادِ.

بَارَكَ الْرَّبُّ يَا جِمِيعُ قَوَاتِ الْرَّبِّ سَبْحَيْهِ وَزَيَّدِهِ عَلَوًا إِلَىِّ الْأَبَادِ.

بَارَكَ الْرَّبُّ أُيُنَّهاِ الشَّمْسُ وَالْقَمْرُ سَبْحَاهُ وزَيَّدَاهُ عَلَوًا إِلَىِّ الْأَبَادِ.
Bless the Lord, all ye stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.
Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.
Bless the Lord, O you night and days: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you dew and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.
Bless the Lord, O frost and cold: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O snow and ice: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever.
Bless the Lord, all the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you mountains and all hills: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you things that spring upon the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.
Bless the Lord, O you fountains: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you seas and rivers: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.
Bless the Lord, all you birds of the sky:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you wild beasts and cattle:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.
Bless the Lord, O you servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you priests of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.
Bless the Lord, O you holy and humble of heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

`̓Σμοῦ Πνεῦμα η ὄμημι οὐκ ἔρος ἄριστον βασιλεία πάντων.

Bless the Lord, O you holy and humble of heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

`̓Σμοῦ Πνεῦμα η ὄμημι οὐκ ἔρος ἄριστον βασιλεία πάντων.
Bless the Lord, O you who worship the Lord, the God of our fathers: Praise ye Him and exalt Him above all forever.
The Praise of the Three Young Men

إبطالية الثلاثة فتنيه
O sing unto Him who was crucified, buried, and resurrected for us, and trampled and abolished death. Praise Him and exalt Him above all.

Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, Praise Him and exalt Him above all.
All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for he is worthy, Praise Him and exalt Him above all.

Come to us o three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt Him above all.

ياجنس المسيحين القسوس والشمامسة أعطوا مجدًا للرب لأنه مستوجب سبّحه وزيدوه علواً.

هلّم إلينا أيها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من إبليس. سبّحه وزيدوه علواً.
For the sake of your God the Messiah, the giver of all good things, come unto us O Hananiah, Praise Him and exalt Him above all.

O Azariah the zealot, evening, and morning and at noon glorify the power of the trinity, Praise Him and exalt Him above all.

من أجل الهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا ياحنانى سبَّحوه وزيدوه علواً.

يا عزارية الغيور عشية وبكرة والظهيرة أعط مجدًا لقوة الثالوث . سبَّحه وزده علواً.

© St. George & St. Shenouda Church
Behold Emmanuel our, is now in our midst O Mishael, proclaim with the voice of joy, Praise Him and exalt Him above all.

Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all his works, Praise Him and exalt Him above all.
The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom he has made, Praise Him and exalt Him above all.

Now all you powers of the Lord bless his honored name, O sun and moon and all the stars, Praise Him and exalt Him above all.
And those O you rain and dew, sing praises unto our Savoir, for he is God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all.

Glorify the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, Praise Him and exalt Him above all.
You also nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all.
Praise without ceasing, the Lord the King of the Kings, O you rivers and seas, Praise Him and exalt Him above all.

And we also seeing them, let us say with all these things, Bless the Lord all you birds, Praise Him and exalt Him above all.
O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of Lords, Praise Him and exalt Him above all.

Bless the Lord as befits Him, and not like the disobedient, all you sons of men, Praise Him and exalt Him above all.
O Israel offered, before him honor and glory in a joyful voice in the voice of joy, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.

You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.
God my God is the one, who saved you from danger, O Sedrach Misach and Abdenago, Praise Him and exalt Him above all.

Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures he has made, Praise Him and exalt Him above all.
Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all.

And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that we may join all those and say, Praise Him and exalt Him above all.
Hymn After Praise of the Three Young Men
God existent before the ages
Sent His chosen Angel
To deliver the youths from the furnace
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Nebuchadnezzar the king made a golden image
And told theministers and all people
When you hear the sound of the trumpet
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
Immediately come out and fall down
To worship the golden image
Or you'll be cast in the furnace
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Then came forth the Chaldeans
And worshipped before the image
Except for the three saintly youths
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

 تعالىا لوقتكم مسرعين
والتلك الصورة ساجدين
وإذا لم تسجدوا تلقون في الآتون
هوس إيروف آري هؤؤتشاف

تقدم الكلدانيون
لتلك الصورة خروا ساجدين
ماخلا الثلاثة الفتية القديسين
هووس إيروف آري هؤؤتشاف
O come Ananias and praise
With the voice of salvation
And praise your God the Messiah
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Men came and informed the king saying
There are three men in the city
Who do not worship the image
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
The king gathered the leaders
The authorities and all ranks
And ordered the furnace to be hotter
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

They bound the hands of the three youths
And cast them in the midst of the furnace
But to them it became as dew not heat
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
The angel of the Lord came unto them
And quenched the furnace and strengthened them
And they rejoiced when they saw Him
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Azarias started to praise and pray
Faithfully without defilement
And gave glory to the power of the Trinity
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
Misael likewise proclaimed
With the voice of rejoicing
Bless the Name of Emmanuel
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

The king was amazed and surprised
There were only three in the furnace
But now there are four walking freely
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
The king truly saw all of them free
Four men walking in the fire
And praising with the voice of rejoicing
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

The king was greatly amazed
And proclaimed’ saying
The fourth looks like the Son of God
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
Praise our God, O you people
The angels, the thrones and the powers
Praise the Lord God of heaven
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Praise Him and glorify Him
In the congregations exalt Him
And above all the elders bless Him
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
Praise your God O Sedrak
Abdenego and the praised Misak
For He saved you from destruction
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Praise Him all you nations
The free, the slave and the servant
For He saved you from annihilation
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
The fiery furnace O Ananias
Was quenched by your God the Messiah
O bless His honored Name
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

The youths proclaimed with rejoicing
Bless the Lord God of Israel
And remember Him in all generations
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
An undefiled sacrifice was offered
O Azarias the praised
Praise the honored Name of God
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Emmanuel quenched the furnace
So rejoice and praise O Misael
And offer to your God praises
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
The three youths praised with glory
And proclaimed in a joyful sound
Holy is the Beloved Son
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Seven times hotter the fire was lit
And forty nine full breadths
But the youths did not fear this
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
The three youths overcame the fiery furnace and conquered the enemy saying (Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

The king proclaimed in a heard voice Ananias, Azarias and Misael The servants of the Most High God (Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
Come out from the fiery furnace
For your God is powerful
The performer of wonders
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Honor and glory O Israel
Offer before God Emmanuel
The sound of rejoicing and praise
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
Before Him all the nations worship
And all tongues and languages
They praise the Lord of Sabaoth (Powers)
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

There is no other Lord like You
Who is powerful and feared
Your dominion is eternal
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
The furnace became a cool mist
Therefore the youths proclaimed saying, Praise you the gracious Lord (Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
Rejoice in the God of Jacob
For He is a powerful and feared God
And praise His Holy Name (Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
Praise Him also with hymns
Bless the Lord O you three youths
Praise the Lord at all times
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

For the Lord our God is greatly praised
And feared above the other gods
By His might He delivered the youths
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
To Him are due glory and worship
Before the Creator and feared God
The Gracious God, Bestower of Life
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
We therefore present an offering and rational worship; we send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior; Hananiah Azariah and Mishael.
When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire, and became cool for Hananiah, Azariah, and Mishael. The angel came down, stopped the fire, and became cool for Hananiah, Azariah, and Mishael.
We follow You with all our hearts and fear You, And we seek Your face: O God, do not forsake us.

But rather, deal with us according to Your meekness, And according to Your great mercy, O Lord, help us.
May our prayers ascend onto You, O Master, Like burnt offerings of lambs and fated calves. Do not forget the covenant Which You have made with our fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. Israel, Your Holy one.

Do not forget the covenant Which You have made with our fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. Israel, Your Holy one.

 فلا تنسى العهد الذي قطعته مع أبائنا إبراهيم وإسحاق ويعقوب وإسرائيل قدиск.
Bless the Lord, all you nations; The tribes, and all kinds of tongues. Praise Him and glorify Him Above all forever.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Sedrach, Misach and Abednego, That He may forgive us our sins.
The Commemoration
Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, That He may forgive us our sins.
Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Souriel. That He may...

Intercede: O holy archangels, Sedakiel, Sarathiel and Ananiel. That He may...

Intercede: O Thrones, Dominions and Powers, The Cherubim and the Seraphim. That He may...
Intercede on our behalf, O Four Incorporeal Beasts, The ministering flames of fire, That He may...

Intercede: O priests of the Truth, The Twenty Four Presbyters, That He may...

Intercede: O angelic hosts, And all the heavenly multitudes, That He may...

أشفعوا فيها أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين للأربعة الحق والعشرين قسيساً ليغفر...

إشفعوا فيها ياكاهنة الأربعة السماوية والطغمات الملكية...

© St. George & St. Shenouda Church
Pray to the Lord on our behalf, My lords and fathers, the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, That He may...

Pray to the Lord on our behalf, O perfect man, The righteous and just Enoch, That He may...

Pray to the Lord on our behalf, Elijah the Tishbite, And Elisha his disciple, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, O Moses the archprophet and Isaiah, and Jeremiah, That He may...

Pray: O David the psalmist, Ezekiel and Daniel, That He may...

Pray: Joakim, Anna and Joseph the Elder, and the righteous Job, Joseph and Nicodemus, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zacharias and Simeon, That He may...

Pray: O chorus of the prophets, And all the righteous and the just, That He may...

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, That he may...

أطلبوا من الرب عنا ياملشياصادق وهرون وزكريا وسمعان ليغفر ...

إشفع فينا أيها السابق الصابع يوحنا المعبدان ليغفر ..
Intercede on our behalf, O the Hundred and Forty Four Thousand, and the celibate Evangelist, That He may...

Pray to the Lord on our behalf, Our lords and fathers, the Apostles, And the rest of the Disciples, That He may...

Pray: O blessed archdeacon, Stephen the First Martyr, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, O Beholder of God the Evangelist, Mark the Apostle, That He may...

Pray: O struggle mantled martyr, My lord prince George, That He may...

Pray: Theodore and Theodore, Leontius and Panicharus, That he may...
Pray to the Lord on our behalf, O lover of the father Mercurius, and Abba Mina and Abba Victor, That He may...

Pray: Lord Claudius and Theodore, Abba Eschyron and Abba Isaac, That He may...

Pray: Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheos, That He may...

اطلبوا من الرب عنا يافيلوباتير مرقصيوس وأبا مينا وأبا بقطر ليغفر ...

اطلبوا من الرب عنا ياسيدى اقليديوس وثينودوروس وأبا سخىرون وأبا اسحق ليغفر ..

اطلبوا من الرب عنا يواسيليدس وأرسابيروس ومقاريوس وفيلونواسليغفر ...
Pray to the Lord on our behalf, Abba Pisoora and Abba Epshoi, Abba Eesi and Thekla his sister, That He may...

Pray: O struggle mantled martyrs, Justus, Apali and Theoklia, That He may...

Pray: Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bachus, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosmas, his brothers and their mother, That He may...

Pray: Abba Cyrus and his brother John, And Barbara and Juliana and Demiana, That He may...

Pray: O struggle mantled martyrs, Lord Abba Apatir and his sister Eraee, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Julius and those who were with him, That He may...

Pray: O struggle mantled martyrs, Mari Pahnam and his sister Sarah, That He may...

Pray: Abba Sarapamon the Bishop, Psati and Gallinikos, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyrs, The Forty Saints of Sebasta, That He may...

Pray: Abba Piro and Athom, And John and Simeon, That He may...

Pray: O struggle mantled martyrs, Abba Epshoi and his friend Peter, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, That He may...

Pray: Abba John of Heraclia, Lord Piphamon and Pistavros, That He may...

Pray: Isidore and Panteleion, Sophia and Euphemia, That He may....
Pray to the Lord on our behalf, Lord Apanoub and Ptolomeos, Apakragon and Sousennius, That He may...

Pray: O great high priest, Abba Peter seal of the martyrs, That He may...

Pray: O new martyrs, Pistavros and Arsenius, That He may...

أطلبوا من الرب عنا ياسيدى أبانوب وابطلماوس وابكرائجون ووسوسنيوس ليغفر...
Pray to the Lord on our behalf, O Michael the hegoumen, And Michael the monk, That He may...

Pray: O chorus of the martyrs, Who suffered for the sake of Christ, That He may...

Pray: Our lords and fathers who love their children, Abba Anthony and Abba Paul, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, O three saints, Abba Macarii, And all their children, the cross-bearers, That He may...

Pray: Our lords and fathers the hegoumens, Abba John and Abba Daniel, That He may...

Pray: Our lords and fathers who love their children, Abba Pishoi and Abba Paul, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, Our Saintly Roman fathers, and Maximus Dometius, That He may...

Pray: O Forty Nine Martyrs, The elders of Shiheet, That He may...

Pray: O strong saint, Abba Moses, And John Kame, That He may...

أطلبا من الرب عنا يأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر...

أطلبا من الرب عنا إليها التسعة والاربعون شهيداً شيوخ شيهات ليغفر...

أطلبا من الرب عنا إليها القوى القديس انبا موسي وينحسن كاما ليغفر..
Pray to the Lord on our behalf, Abba Pachomious of the Koinonia, And Theodore his disciple, That He may...

Pray: Abba Shenute the Archmandrite, And Abba Wisa his disciple, That He may...

Pray: Abba Nopher and Abba Karus, And our father Paphnutius, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, Abba Samuel the confessor, and Justus and Apollo And his disciples, That He may...

Pray: Abba Apollo and Abba Apip, And our father Abba Pigimi, That He may...

Pray: Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, That He may...

اطلبوا من الرب عنا يانبا صمونئ صموئيل المعترف ويسطس وأبوللو تلميذيه ليغفر ...

اطلبوا من الرب عنا يانبا ابوللو وانبا ابيب وابانا انباب بيجيمي ليغفر ...

اطلبوا من الرب عنا يانبا افکین وانبا اهرون واباهور وابافيس ليغفر ...
Pray to the Lord on our behalf, Abba Parsoma and Ephrem, And John and Simeon, That He may...

Pray: Epiphanius and Ammonius, and Arshillidis and Arsenius, That He may...

Pray: Our lords, the ascetic fathers, Abba Abraam and George, That He may...

اطلبوا من الرب عنا يانبا برسوما وافريقي ويوحنا وسمعان ليغفر...

طلبوا من الرب عنا يالبيفانيوس وامونيوس وارشليدس وارسانيوس ليغفر

طلبوا من الرب عنا ياسيدى الابوين الناسكيين انبى أبرام وجیورجی ليغفر:
Pray to the Lord on our behalf, Athanasius the Apostolic, Severus and Dioscorus, That He may...

Pray: Basil and Gregory, And our father Abba Cyril, That He may...

Pray: O three hundred and eighteen gathered at Nicea, For the faith, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantineopolis, And the two hundred at Ephesus, That He may...

Pray: Abba Hadid and Abba John, Our great father Parsoma and Abba Teji, That He may...

Pray: Abba Abraam the hegoumen, And our father Abba Mark, That He may...
Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the cross bearers, Perfected in the wilderness, That He may...

Pray: My the lord King Constantine, and his mother, Queen Helen, That He may...

Pray: O wise virgin ladies, the brides of Christ, That He may...

اطلبوا من الرب عنا يامصاص لبّاس الصليب الذين كملوا في البراري ليغفر ..

اطلبنا من الرب عنا ياسيدي الملك قسطنطين وهيلانه الملكة ليغفر ..

اطلبنا من الرب عنا ايتها الفتيات العذاري الحكيمات عرائسا المسيح ليغفر ..
Pray: O saints of this day, Each one by his name, That He may forgive us our sins.

Likewise, we magnify You, with David the Psalmist: You are the priest forever, according to the order of Melchizedek.

Pray: Our Holy father, the patriarch Abba (...), the high priest, That He may forgive us our sins.
Praise for St. Anthony the Great

بنيوت آفا أنطونيوس
In the Church of the virgins
In the pure assembly
Living in piety
Peniot Ava Antonios
You are in a glorious state
In the habit of the eschem
In the rite of the Seraphim
Peniot Ava Antonios
With spiritual prayers
Living a godly life
You consecrated the desert
Peniot Ava Antonios
With struggles in prayers
For many decades
And tears in the metanias (prostrations)
Peniot Ava Antonios

In ascetic fasts
For days at a time
With an unfailing spirit
Peniot Ava Antonios

With meagerness in pleasures
Concerned in godly matters
And spiritual meditations
Peniot Ava Antonios
You were given the spirit of Elijah
And Hanna the prophetess
And John, the son of Zacharias
Peniot Ava Antonios
The devils feared you
Because of your upright heart
And your constant prayers
Peniot Ava Antonios
They fought against you daily
They tried each possible way
Using many tricks
Peniot Ava Antonios
They reminded you of your sister
In order to worry you
So you may return to the world
Peniot Ava Antonios
They scattered gold and silver
Before you on the mountains
Glittering in the midst of the sand
Peniot Ava Antonios
They came with chants and songs
And images of women
To make you fall in temptation
Peniot Ava Antonios
They came with fierce visions
Of lions, tigers and leopards
And with sounds of thunder
Peniot Ava Antonios

They came with their malice
So you may fear their visions
Your humility cast them out
Peniot Ava Antonios

You proclaimed and said to them,
"O you strong ones
I will return to dust and sand
Peniot Ava Antonios
I am surprised at your gathering
In my weakness and appearance
I am the weakest of you all."
Peniot Ava Antonios

O strong and high tower
You are an example for us all
And your humility before Satan
Peniot Ava Antonios

You are a powerful example
Throughout the generations
O dweller of the mountains
Peniot Ava Antonios

 vejebi latjemherkum
ula sfuli wtekherkum
anu aṣufum an acufurkum
bih yuttu fa anṭounyos

ya ṣurj uali whusin
yamithal lamn舒qin
shayatin
ntawasañu
bih yuttu fa anṭounyos

yaqa’u
wmaθal
u lmda’ aqyal al qyasa’k
bih yuttu fa anṭounyos
You are great in struggles
O the wise in counsels
Pray on behalf of your children
Peniot Ava Antonios

We have not practiced your life
Nor acquired your likeness
Remember us in your prayers
Peniot Ava Antonios

Pray for our iniquities
And the weakness of our nature
For we are strangers in this world
Peniot Ava Antonios
Maximos and Domadios

مكسيموس نيم دوماديوس
In the Name of God
Our Lord Isos Pichristos
Presenting the life of
Maximos and Domadios

They took off their crowns
And cast them off their heads
For the love of the Heavenly King
Maximos and Domadios

Praised with hymns and songs
In the love of the Holy Lord
Became two great soldiers
Maximos and Domadios
Our father Abba Macarios
Described the brothers as
"The bride of monasticism"
Maximos and Domadios

Defeated all evil
By the Name of the Holy Lord
And lived with joy in Paradise
Maximos and Domadios

Left worldly reign
And Satan was deeply grieve
Finally rewarded everlasting joy
Maximos and Domadios

قال عنهم أبوهما مقاريوس
أنبا ثوب الرحينة افتخر بهما
مكسيموس نيم دوماديوس
غلبوا كل الشياطين
باسم الرب القدوس
واتكأنا في النعيم فرحين
مكسيموس نيم دوماديوس
خلصاً من ملك العالم
وخزوا إيليس المنجوس
ونالاً الفرح الدائم
مكسيموس نيم دوماديوس
Blessed be you, our fathers
The children of Macarios
The stars of Shiheet
And the light of Baramus
Just like Paradise
You the Valley of Natroon
The king's children dwelt in you
Maximos and Domadios
A great mountain you are
Similar to Paradise
The home of our fathers
The monastery of Macarios
The righteous dwelt in there
Proclaiming and singing Agios
Watching night and day
The children of Macarios

Home for barbarians you were
And shelter for the thieves
But Macarios converted you
To be like Paradise

Blessed be you Abba Makar
Blessed be Macarios
The father of Shiheet
Cleanser of rusting souls
Hail to the three Macarii
And all the head fathers
Dwelling in Shiheet,
The monastery of Macarios

Hail to Abba Youanis
The hegumen (protopriest)
And to Abba Pishoy
Pi romi ente leeos

Hail to Abba Daniel
And to Abba Isidore
And the exceedingly honored
Abba Arsanios
Never forget our Pope
When praying to the Holy lord
And his partners our bishops
And all the holy orders

Please remember O Lord
The ranks of monks
And all the Christians
Grant them Your mercies

Hail to Saint Mary
The intercessor for all people
The great honored name
Our guide to Paradise
DOXOLOGY OF THE FEASTS OF THE CROSS

The Doxologies

الذوکصولوجیات

© St. George & St. Shenouda Church
Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.

You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the Divinity.
You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and he has made us heirs, to the Kingdom of heaven.

According to the promise, He promised to our father, King David the Patriarch, He came and fulfilled to us.
Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤمنة أمام رينا يسوع المسيح ليغفر لنا خطائنا.
Seven archangels: Ζηνάρχης ἄγγελος:  رؤساء ملائكة
Always praising as Σεούγις ἐράτος:  وقوف ملائكة
they stand: before the Εὐεργετής ὁμοίως:  أمام الضابط
Almighty: serving the Ἐνπιπαντοκράτωρ:  الكل السر
hidden mystery. Ἐνσέμβοι ἔμμεστηριον  يخدمون الخفي
Michael is the first: Ἐρχαντὶ πε πισώνιτ:  ميخائيل هو الأول.
Gabriel is the Σαβρινὰ πε πιμας ὄνα:  غيرهال هو الثاني.
Second: Rafael is the Ῥαφαηλ πεμας ψωμτ:  رافائيل هو الثالث.
Third: as in the type κατὰ πτυπος ἔλλη τριας.  كمثال الثالوث.
Souriel, Sedakiel: Sarathiel, and Ananiel: the Great and Holy luminous ones: asking Him for the creation.

The Cherubim and Seraphim: the thrones, the dominions, the powers: the four bodiless living creatures: carrying the throne.
The twenty-four Priests: in the church of the firstborn: praise Him without ceasing: crying out saying.

Holy God: the sick, heal them: Holy Mighty: those who slept, O Lord, repose them.
Holy Immortal: bless Your inheritance: May your mercy and Your peace: be a fortress to Your people.

Holy, Holy: Holy, Lord of Hosts: Heaven and earth are full: of your honored Your Glory.

قدوس الذي لا يموت بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

قدوس قدوس قدوس رب الصابائوت. السماء والأرض مملوكتان من مجدك وكرامتك.
And when they say, "Alleluia": heavenly follow them saying: "Holy. Amen. Alleluia: Glory be to our God."

Intercede in our behalf: the angelic hosts: and the heavenly orders: that He may forgive us our sins.
Our Lord Jesus Christ: has chosen His apostles: who are Peter and Andrew: and John and James. Philip and Matthew: Bartholomew and Thomas: James the son of Alphaeus: and Simon the Canaanite. Our Lord Jesus Christ: has chosen His apostles: who are Peter and Andrew: and John and James.Philip and Matthew: Bartholomew and Thomas: James the son of Alphaeus: and Simon the Canaanite.

Mathias was chosen: instead of Judas: and was counted with the rest: who followed the master.
Their voices went forth: onto the face of the whole earth: and their words have reached: the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf: my masters and fathers the Apostles: and the seventy two disciples: that He may forgive us our sins.

Their voices went forth: onto the face of the whole earth: and their words have reached: the ends of the world.

ألطلبوا يا سادتي الآباء الرسل والاثنان والسبعون تلميذاً ليغفر..
Mark the apostle: and the evangelist: the witness to the passions: of the Only Begotten God.

You came and enlightened us: through your gospel: and taught us the Father and the Son: and the Holy Spirit.
You brought us out of the darkness: into the true Light: and fed the Bread of Life: that came down from heaven.

Through you, all of the tribes: of the earth were blessed: and your words have reached: the ends of the world.
Hail to you, O martyr: Hail to the evangelist: Hail to the apostle: Mark the beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf: O beholder of God, the evangelist: Mark the apostle: that he may forgive us our sins.
Seven years were completed: by Saint George: as seventy impious kings: were judging him everyday.

They could not change his mind: neither his upright faith: nor the great love he had: for Christ, the King.

 ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره ولا إيمانه المستقيم ولا عظم محبته في الملك المسيح

سبع سنين أكملها القديس جيورجيوس. الـ ٧٠ ملكاً منافقين يحكمون عليه كل يوم

إن يقدروا ولا يتغزلوا أفكاره ولا يمليها إيمانه المستقيم ولا يعظم حبه للملك المسيح
He was singing with David: "All nations surrounded me: but in the name of Jesus, my God: I took revenge on them.

Great is your honor: my master, King George: Christ rejoices with you: in the heavenly Jerusalem.
Hail to you, O martyr: Hail to the courageous hero: Hail to the fighter: my master, King George.

Pray to the Lord on our behalf: O martyr and fighter: my master, King George: that He may forgive us our sins.

السلام لك أيها الشهيد السلام للمجاهد السلام للابس سيدى الجهاد الملك جيورجيوس

أطلب. أيها الشهيد المجاهد سيدى الملك جيورجيوس ليغفر
You are blessed: O our holy father Abba Shenute: for you became an apostle: and also a prophet.

You have set for us a law: of prefect virtues: and kept the written commandments: in the Gospel.

أنت المطوب ياأبتانا القديس أنبا شنوده . لانك صرت رسولاً ونبياً معاً .

لاكن وضعت لنا ناموساً للفضائل الكاملة وحفظت الوصايا المكتوبة في الأنجيل .
For the Lord will guard those who follow them: His angels accompany them: in the heavenly Jerusalem.

The incense of his virtues: delighted our souls: like the blossomed aroma: in the Paradise.
Truly we were greatly exalted: in the midst of the council: of our Orthodox fathers: in the city of Ephesus.

You embarrassed Nestorius: the impious patriarch: and you have confessed: the good confession.

بالحقيقة ارتفعت جداً في وسط مجمع ابائنا الأرثوذكسيين في مدينة أفسس.

وأخذيت نسطور البطريرك المنافق واعترفت الاعتراف الحسن.
"One in essence is the Trinity: Coessential and Life giving: the Father the Son and the Holy Spirit: three names for one God."

And you heard the loud voice: form Heaven saying: "You are sanctified: O Shenute the Archimandrite."
Blessed are you O righteous one: Abba Shenute the Archimandrite: for you spoke with Christ: like Moses the law-giver

Pray...O my master the ascetic father: Abba Shenute the Archimandrite that...
Be a watch over us: from the highest where you are: O Lady of us all the Mother of God: the Ever-virgin

Ask of Him whom you have born: our Good Savior: to take away our troubles: and grant us His peace.

كونى أنت ناظرة علينا في المواضع العالية التي أنت كائنة فيها. يا سيدتنا كننا والدة الله العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.
Hail, to you O Virgin, The very and true queen. Hail to the pride of our race, Who was born to us Emmanuel.

We ask you remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that he may forgive us our sins.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانويل.

نسألك أن تذكينا أيتها الشفيعة المؤمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطائنا.
(For midnight psalmody, only on Adam days, add)

المرضى أشفهم الذين رقدوا يارب نيحهم. وإخوتنا الذين في كل شدة ياربي أعنا وإياهم.

بياركنا الله ولتبارك إسمه القدوس في كل حين تسبحته دائمة في أفواهنا.

© St. George & St. Shenouda Church
Blessed is the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity: we worship him and glorify him.

Μιστήν η εστίον και το ἱερόν της θεότητος,

Φωτίζειν τον Θεού και τον Αδάμ την ομοσπονδία των θρών ενώπιον της αίθουσας.
Fourth Hoos

آمين. هليللويا.

Lord have mercy. ἐλεήσωσον. Κυρίε
Lord have mercy. ἐλεήσωσον. Κυρίε
Lord have mercy. ἐλεήσωσον. Κυρίε

Amen. Alleluia. Ἄμην ἀλ. Κυρίε

Lord have mercy. ἐλεήσωσον. Κυρίε
Lord have mercy. ἐλεήσωσον. Κυρίε
Lord have mercy. ἐλεήσωσον.
Praise the Lord from the heavens: Alleluia.
Praise Him in the heights.
Praise Him, all His angels: Alleluia.
Praise Him, all His hosts.
Praise Him, sun and moon: Alleluia. Praise Him all you stars of light.

© St. George & St. Shenouda Church
Praise Him you heavens of heavens: Alleluia. And you waters above the heavens.

Let them praise the Name of the Lord: Alleluia. For He commanded and they were created.

He has ordered: And they were created, Alleluia. He has established them forever and ever.
He has made a decree: which shall not pass away, Alleluia. Praise the Lord from the earth.

You great sea creatures and all the depths: Alleluia Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind, fulfilling His word.

Mountains and all hills: Alleluia. Fruitful trees and all cedars.
Beasts and all cattle: Alleluia. Creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all people: Alleluia. Princes and all judges of the earth.

Both young men and maidens: Alleluia. Old men and children.

الوحوش وكل الآلهاء الليلوية. الهواء وكل الطيور ذات الأجنحة.

ملوك الأرض وكل الشعوب الليلوية. الرؤساء وكل حكام الأرض.

الشبان زالعذارى الليلوية. الشيوخ والصبيان.
Let them praise the Name of the Lord: Alleluia. For His Name alone is exalted.

His glory is above the earth and heaven: Alleluia. And He has exalted the horn of His people.

The praise of all His saints: Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.
Sing to Lord a new song: Alleluia. And His praise in the congregation of the saints.

Let Israel rejoice in their maker: Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise His Name in the chorus: Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.
For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia. He will raise the meek with salvation.

Let the saints be joyful in glory: Alleluia. Let them sing aloud on their beds.

Let the high praises of God be in their mouth: Alleluia. And a two edged sword in their hand.
To execute vengeance on the nations: Alleluia. And punishments on the people.

To bind their kings with chains: Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

To execute on them the written judgment: Alleluia. This honor have all His saints.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Praise God, in all his saints. Alleluia.

 unto our God is due glory and the Praise.
 Praise the Lord our God with a joyful psalm.

 Praise Him, in the firmament of his power. Alleluia.

 unto our God is due glory and the Praise.
 Praise the Lord our God with a joyful psalm.
Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him, according to his excellent greatness. Alleluia.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.
Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him, with the psaltery and harp. Alleluia

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.
Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.
Praise Him, with pleasant sounding cymbals. Alleluia.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him, with cymbals of joy. Alleluia.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

© St. George & St. Shenouda Church
Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.

Glory be to The Father, and The Son, and The Holy Spirit. Alleluia.

Now and forever and unto the age of all ages Amen. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.
The Sunday Psali

ابصالية الأحد
I sought after You: from the depths of my heart: My Lord Jesus: help me.

Loosen for me: all the bonds of sin: My Lord Jesus Christ: help me.

Be a help to me: so that You may save me: My Lord Jesus: help me.
May Your goodness: come speedily to me:
My Lord Jesus Christ: help me.

In six days You have made: all the creation: My Lord Jesus Christ: help me.

Overshadow me: with the shadow of Your wings: My Lord Jesus: help me.
Seven times everyday: I will praise Your Name: My Lord Jesus: help me.

All the creation: glorifies Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Yours is the Lordship: and the Authority: My Lord Jesus: help me.
Make haste, O my God: so that You may save me: My Lord Jesus Christ: help me.

Every knee: bows down before You: My Lord Jesus: help me.

All the diverse tongues: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.
Turn away Your face:
from all of my sins:
My Lord Jesus: help me.

Blot out, O God: all my iniquities: My Lord Jesus Christ: help me.

You know my thoughts: and You search my depths: My Lord Jesus: help me.
Create in me: a clean heart: My Lord Jesus Christ: help me.

Your Holy Spirit: do not take away from me: My Lord Jesus: help me.

Incline Your ears: make haste and hear me: My Lord Jesus Christ: help me.

قلمباً طاهرةً أخلقه فيّ: ياربى يسوع المسيح أعين.

روحك القدس لاتنزعه مني: ياربى يسوع أعين.

أمل سمعك إلىّ واستجب لي عاجلًا: ياربى يسوع المسيح أعين.
Set before me a law: in the way of Your justice: My Lord Jesus: help me.

Your Kingdom O my God: is an eternal kingdom: My Lord Jesus Christ: help me.

You are the Son of God: I believe in You: My Lord Jesus: help me.
You Who carries the sins of the world: Have mercy upon me: My Lord Jesus Christ: help me.

Forgive me the multitude: of my iniquities: My Lord Jesus: help me.

All of the souls: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.
Have patience with me: do hasten to destroy me: My Lord Jesus: help me.

Early in the morning: I will rise and Bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Your yoke is sweet: and Your burden is light: My Lord Jesus: help me.
In the accepted time: hear me: My Lord Jesus Christ: help me.

Oh, how beloved: is Your Holy Name: My Lord Jesus: help me.

Disperse away from me: all of the devils: My Lord Jesus Christ: help me.

© St. George & St. Shenouda Church
Sow within me: the seed of Your righteousness: My Lord Jesus: help me.

Grant us Your true peace: and forgive us our sins: My Lord Jesus Christ: help me.
I Open my Mouth with Praise

أفتح فاي بالتسبيح
I open my mouth with praise
And say with a broken heart
*O my Lord Jesus Christ*
Grant me a praising tongue

That I may praise Your Name
And thank You for Your grace
*O my Lord Jesus Christ*
Teach me Your statutes

Holy is Your Name and wonderful
And glorified in Your saints
*O my Lord Jesus Christ*
Have mercy on me
Worthy and right are You
To be praised and glorified

_O my Lord Jesus Christ_

Your praise is sweet and good
I cried unto You all day
I raised my hands to You

_O my Lord Jesus Christ_

Your Name is sweet to me
I cast my cares on You
O Lord, neglect me not

_O my Lord Jesus Christ_

Do not forsake me
Your Holy Spirit
Cast not away from me

O my Lord Jesus Christ
With Your might help me

The enemy has injured me
And has deeply wounded me

Give me Your Body as ointment
And Your Blood as bandage

Seven times daily:
Every day I praise Your Name

O my Lord Jesus Christ
Grant me as Your portion
My soul has long waited
For You as a barren land

_O my Lord Jesus Christ_
In your mercy, remember us

Do not forget our Church
Fill it with Your goodness

_O my Lord Jesus Christ_
Establish it in Your laws

Your laws are sweet on my lips
As honey is sweet in my mouth

_O my Lord Jesus Christ_
Cleanse me from my sins

© St. George & St. Shenouda Church
Let us thank the Beneficent
And worship the Lord Jesus
*Christ the Lord of hosts*
In fear we bow unto Him
Confirm us in Your statutes
Establish us in Your oracles
*O my Lord Jesus Christ*
Raise the state of the church
Raise the state of the Christians
In all the world
*O my Lord Jesus Christ*
Embrace and support them

أشكر صانع الخيرات
نسجد للرب يسوع المسيح
ارفع المتسكنة في جميع اليمين
وقدرك له بخشوع
أحكامك فينا ثبتنا
ثبتك المسيح يسوع بخشوع
ارفع منا أولادك
وقبلك ياربى يسوع المسيح
أرفع شأن الحلوة
ارفع شأن المسيحين
فى جميع السكونة
ياربى يسوع المسيح
بمعونة اشتملهم
If we live in poverty
Your Name shall sustain us
O my Lord Jesus Christ
Your goodness shall make us rich
Unto You is due praise
Unto You is due blessing
O my Lord Jesus Christ
The Fountain of Goodness
O Lord save Your people
And bless Your inheritance
Raise their state in Your Name
And grant them Your kingdom
Your Kingdom O my God
Is an everlasting Kingdom

And Your Lordship O my King
Is an everlasting Lordship

Everlasting and exalted
And wonderful are Your deeds

O my Lord Jesus Christ
You are the Master of kingdom

All kingdoms shall perish
And the money of the world

O my Lord Jesus Christ
Your Kingdom is everlasting
May the kingdoms perish
And the money of the world

O my Lord Jesus Christ
For the poor, You're their treasure

The poor make them rich
And the sick please heal them

Comfort all the widows
O Lord make them rich
O please make them rich
And aid those who are in debt

O my Lord Jesus Christ
You're the Treasure of the poor
If we're ever in need
We have the Precious Gem
*The Rock of great value*
Jesus the honored One
Precious and honored
From all things in the world
*His Name is Jesus Christ*
The Forgiver of sins
The Forgiver of our debts
Who hearkens to him who pleads
*All the nations confess Him*
And all the kings praise Him

© St. George & St. Shenouda Church
Praise Him O you people
Glorify Him all nations
*O my Lord Jesus Christ*
Grant us to do Your will
We ask for Your Kingdom
And Your never-ending mercy
*O my Lord Jesus Christ*
O You the Powerful
You are powerful and honored
There is no other like You
*O my Lord Jesus Christ*
You are all-observing
All-observing Who hearkens Unto us according to Your plan

*O my Lord Jesus Christ*

Cast us not away from You

We know no other but You

In Your Gospel, we trust

*You are the Son of God*

Confirm us in Your faith

Confirm us in the faith

And raise us up from idleness

*O my Lord Jesus Christ*

Your praise enlightens our soul
We rejoice with hymn
We chant with psalms

_O my Lord Jesus Christ_

Your praise is joy and delight

Our joy is in Your praise
Our splendor is in Your glory

_O my Lord Jesus Christ_

To You is due all glory

I have sinned against You
And have transgressed Your law

_You are justified in Your words_

And prevail when you judge

© St. George & St. Shenouda Church
Your judgments are true and righteous
And your mercy is never-ending

O my Lord Jesus Christ
Have mercy on my soul
I humbled myself before Your glory
And depended on Your words

O my Lord Jesus Christ
Cast me not on Your left-hand
On Your left-hand cast me not
With the evil people

I ask You to accept me
As You accepted the tax collector

© St. George & St. Shenouda Church
I cry out as the tax collector
With a broken heart

O Lord forgive my sins
For Your servant is a sinner
The sin is of my nature
And Your nature is goodness

There is no slave without sin
Nor a Master without forgiveness
 Forgiveness is of You
And Your mercy is endless

O my Lord Jesus Christ
Guide me to do Your will
I have forgotten Your way
My life is far spent and passed away
I ask You to accept me
And give me repentance
Give me repentance and forgiveness
And clean me from my sins
O my Lord Jesus Christ
Forgive all my sins
My sins have become
A burden unto me
O my Lord Jesus Christ
Purify all my senses
Your mercy O my God
Is great and plenteous

Your mercy O my God
Is numerous

Your mercy O my God
Is more than the plants of the earth

Your mercy O my God
Is beyond measure

Your mercy O my God
Is plentiful

Your mercy O my God
Is more than the sand of the sea

Your mercy O my God
Is plentiful

Your mercy O my God
Is more than the sand of the sea

Your mercy O my God
Is numerous

Your mercy O my God
Is more than the sand of the sea

Your mercy O my God
Is numerous

Your mercy O my God
Is more than the sand of the sea

Your mercy O my God
Is numerous

Your mercy O my God
Is more than the sand of the sea

Your mercy O my God
Is numerous

Your mercy O my God
Is more than the sand of the sea
Your mercy O my God
Is as a fountain of water

Your mercy O my God
Is as living water

O Lord save my soul
O Lord save me

O Lord blot out my sins
With Your goodness remember me

Holy, Holy, Holy,
God the Lord of Sabaoth

The Creator of the universe
And its Provider
We ask You O Our King
Preserve the life of our Patriarch
And the bishops his companions
Amen Alleluia
And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus.

We bless You, O my Lord Jesus. Deliver us through Your Name, For we have hope in You.

That we may praise You, With Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us.
Glory be to the Πατρι κε Γιως وال الأب والابن Father, And the Son κε Αγιω Πνεματι. والروح القدس, and the Holy Spirit, 

Now, and forever, Κε νυν κε αι κε ιστος والآن وكل اوان And to the age of all εωνας των εωνων والى دهر الدهر of all ages. Amen. اميين.
The Sunday Theotokia

نيوطوركيه يوم الأحد
You are called righteous, O blessed one, Among women, The Second Tabernacle:

Which is called, The Holy, of Holies, Wherein are the Tablets:

Of the Covenant, and the Ten Commandments, which are Written, by The finger of God:

مدعوة صديقة أيتها المباركة في النساء القبة الثانية.

التي تدعى قدس الأقدس وفيها نوحا العهد.

والعشر كلمات هذه المكتوبة باصبع الله.
They have directed us, to the Iota, The Name of Salvation, Of Jesus Christ:

Who was incarnate, Of you without change, And became the Mediator, Of a new covenant.

Through the shedding, Of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.

© St. George & St. Shenouda Church
Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions,With the Lover of mankind.

Who can speak of, The honor of the Tabernacle, Which Moses had made, On Mount Sinai.
He made it with glory, As commanded by the Lord, and according to the pattern, shown unto him.

Therein Aaron, And his sons served, The example of the highest, in the shadow Of the heavenly ones.

They likened it to you, O Virgin Mary, The true Tabernacle, Wherein dwelt God.

"They likened it to you, O Virgin Mary, The true Tabernacle, Wherein dwelt God."
Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, With the Lover of mankind.
The First Explanation

التفسير الأول
I start in the Name of God
Who dwells in light
Who spoke to Moses
Upon Mount Tabor
Saying O Moses
Arise joyfully
So I may show you
a place Prophesied about
Arise O Moses
And ascend to the highest mount
There upon it build a dome
To resemble a tabernacle

أبدأ باسم الله
الساقين في النور
الذي كلم موسى
من فوق جبل الطور

قائلاً ياموسى
انهض فرحًا مسروراً
لأعلمنك بما كان
كمًا عنده تنبأون

انهض ياموسى
واصعد إلى أعلى الجبال
وأبن هناك قبة
تكون لك شبة مظلمة
And all I say to you
Immediately write down
This is a testimony
For the Israelites
Hasten, O Moses
And observe the place
Build there a dome
With granite stone
Elevate its height
And for it make four corners
And gather what is needed
For the builders

And all I say to you
Immediately write down
This is a testimony
For the Israelites
Hasten, O Moses
And observe the place
Build there a dome
With granite stone
Elevate its height
And for it make four corners
And gather what is needed
For the builders
Make the outside of the dome
And widen its hallway
Overlay it, O Moses
With pure gold
Within and without
Honor for consecration
From the height to the base
With the precious gold
Make the inside of the dome
An altar for the showbread
And around the altar
Make four pillars
Make there upon it
Cherubs made out of gold
With their wings spread
Upon the cover
And in it place
The overlaid ark of covenant
And in it the golden vessel
With the hidden manna
And in it Aaron's censor
From the pure gold
And the tablets of the covenant With
Aaron's rod
And in it the lampstand
With the chosen gold
And the golden vessel
Burning as the ember
Decorate it, O Moses
With various lights
Make also in it
Seven burning candles
REFRAIN:
Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion
And Mary said, "My soul magnifies the Lord. And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the low estate of His handmaiden. For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For He that is mighty has done great things and Holy is His Name. And His mercy is on them that fear Him from generation to generation. And Glory be to God forever. Amen"
The Ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay:

It foretold the sign, of the God the Word, Who became man, Without separation:

One nature out of two, A Holy divinity, Co-Essential with the Father, and Incorruptible.
A Holy Humanity, Begotten without seed, Coessential with us, According to the Economy. This which He Has taken, from you Oh undefiled, He made one with Him, As a hypostasis.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.
And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, With the Lover of mankind.

All the souls together, of the children Of Israel, Brought offerings unto, The Tabernacle of the Lord:

Gold and silver, And precious stone, Purple and scarlet, And fine linen.

© St. George & St. Shenouda Church
And they made an ark, Of wood that would not decay, Overlaid with gold, Within and without.

You too O Mary, Are clothed with the glory, Of the Divinity, Within and without.

For you have brought, Unto God your Son, Many people, Through your purity.

You have tabothen from the wood of the Incarnation, To God your Son, Many people, Through your purity.
Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

من أجل هذا نعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

© St. George & St. Shenouda Church
The Second Explanation
التفسير الثاني
The Lord said to Moses
In a loud voice to call him
Arise and build an ark for Me
And overlay it with gold
So therein may dwell My secrets
And also my covenant
From shittim wood
And overlaid with gold
You were likened, O Mary
To the overlaid ark
And in it the golden vessel
With the rational manna

قال الرب لموسى
بصوت عالي يناديه
قم إصنع لي تابوتأ إطليه
وبالذهب
لأضع سرى فيه
وأجعل عهد فيه
من خشب لابسوس تطلون
وبالذهب
تشبهت بتابوتأ المطلى
العهد ده القسط
وفيه بالممن

© St. George & St. Shenouda Church
Your praise in my tongue
Is sweeter than honey
We offer praise to You
O daughter of Zion
O shining star
As a lit lamp
You held the Son of God
The Living Who is unseen
He saved Adam
After the bondage
And returned him and his sons
Joyfully to Paradise

© St. George & St. Shenouda Church
You enlightened the world
After it was in darkness
And you carried in your womb
The Son; The Logos of God
You are the ark
You are the wisdom
You are our strength
And the joy of the upright
In due time,
God desired and chose you
And sent unto you the Logos With the Holy Spirit in you
You held in your womb 
The Lord your God 
You nourished Him with your milk 
Like the rest of the humans 
Ezekiel prophesied 
In a vision and said, 
“"I saw an eastern door 
Closed at all sides 
Therein entered and came forth The Most High King 
And no harm came to it 
And it was continuously sealed.”
Many witnessed of you
In prophecies and proverbs
He shall come forth from you The exalted Lord
He shall save His people
At the end of days
Your Son granted us salvation
O censor of Aaron
REFRAIN:
Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion
He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever." And Glory be to God forever. Amen.
The Mercy Seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.

Was a symbol of God the Word, Who was incarnate, of you without change, O undefiled.

He became the purification, Of our sins, And the forgiveness, Of our iniquities.
Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.
And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.
The two golden Cherubim, Continually cover, with their wings, The Mercy Seat.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.
And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.
And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.
And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.
Overshadowing, The place of The Holy, of the Holies, In the Second Tabernacle.

You too O Mary, Thousands of thousands, And myriads of myriads, Overshadow you:

Praising their Creator, Who was in your womb, And took our likeness, Without sin or alteration.
Wherefore we, you, With prophetic, Hymnology.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.
The Third Explanation

tafsir al-thalath
O Mary, you became
An altar for forgiveness
And on it the golden gifts
And the showbread, which was the Body

It was the Son of the Living God
Who gives forgiveness
To every pure person
Who lives in the paradise of Joy

You are the high altar
Who is engulfed in Light
And Its Light shines brightly
And fills all the earth
Your light, O Mary  
Exceeds the sun and the moon  
You're higher than all ranks  
And all the hosts  

You exceeded the elders  
And the four beasts  
And also the thrones  
The principalities and the powers  

You held the Son of God  
The Creator of all things  
The Life Giver  
To every body and soul
O flower of incense
The aroma of your incense spread
O star that shines
That shines as a lamp
O you full of grace
O you who are our joy
Your Son granted us salvation
And the Paradise of Joy
Daniel prophesied
In a vision and said
I saw a Throne surrounded by Light
And upon it sat the Lord of hosts
And around Him thousands and thousands, Myriads and myriads, While praising God, The Holy King

You were likened, O Mary; With the Throne of God the Creator You held the Son of God The living and unseen

The fathers called you The eastern door Many spoke of you O Virgin and bride
The Lord has chosen you
From the root of Jesse
From the pure and sanctified seed, 
The house of prophesy and rulers

You held Him in your womb
O Virgin and bride
You gave birth to Him and He drank your milk, 
Like all the humans
REFRAIN:
Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

"Blessed is the Lord God of Israel. For He has visited and redeemed His people and has raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David. As He spoke by the mouth of His holy prophets, who have been since the world began, that we should be saved from our enemies and from the hand of all who hate us to perform the mercy promised to our fathers and to remember His holy covenant. And Glory be to God forever. Amen."
You are the Pot, Made of pure gold, Wherein was hidden, The True Manna:

The Bread of Life, Which came down for us, from heaven, gave life Unto the world.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady, the Mother of God, The ever holy.

Aنت هي قسط الذهب النقى المخفي المن في وسطه.

خبز الحياة الذي ننزل لنا من السماء وأعطى الحياة للعالم.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسبيدتى والدة الأله القديسة كل حين.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady, the Mother of God, The ever holy.

Ψθηε φαι οτον νίβεν: κεβίςι ήμο: τάβοις ἡθεότοκος: εθοναβ ἰνθον νίβεν.
And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

It befits you, to be called, The golden Pot, where the Manna was hidden.

For that was kept, In the Tabernacle, As a testimony, to The children of Israel:

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك عند محب البشر.

يليق بك أن يدعى اسمك قسط الذهب المخفى فية المن.

فذاك وضع في القبة شهادة لبني إسرائيل.

© St. George & St. Shenouda Church
Of the good things
That the Lord God,
Did unto them, In the
wilderness of Sinai.

You too O Mary, Have
carried in your womb,
The rational Manna,
That came from the
Father:

You bore Him without
blemish. He gave unto
us, His honored Body
and Blood, And we live
forever.

ءَطَبِيَّةَ نَيْبَةَنَاتَ :
ءَتَاقَائِتُهَ نَمْ وُسُنَّ : 
ْنَجِيِّ نَبِيِّصَ فَدَّ : اِتْبِبُنَّاَنُ نِسَأَ َلاَ.

من أجل الخيرات
التي صنعها معهم
الرب الألله في
برية سيناء.

وأت أيضاً يامريم
حملت في بطنهك
المن العقلي الذي
أتى من الأب.

وولدته بغير
دنس. وأعطانا
جسده ودمه
الكريمين
فحيينا
إلى الآبد.
Wherefore we, magnify you, With prophetic, Hymnology. For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King. We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Εἰδε φαί τενδίς ἡμῶν ἡσίως : ἢσε αἵα κακαίαλονολογία : ἐπροφητικον.

لأنهم تكلموا من أجل هذا نعمك باستحقاق بتماحيد نبوية. لانه اثروا بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.

Wherefore we, magnify you, With prophetic, Hymnology. For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King. We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Τεντρο τεντωθε : εφερνώσει ενται : εὑτεν κεπρεβία : ἐντοτῇ μπιμαιρωμενι.

لا نسأل ونطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك عند محب البشر.
The Fourth Explanation

التفسير الرابع
O precious golden vessel
Which concealed the Manna
It was a symbol of you
O Theotokos

O the precious gem
O you the ship of our salvation
Blessed are you O Mary
The daughter of Zion

O ladder of Jacob
You held the Judge
And He dwelt in your womb
You gave birth to the Son of Man
He healed all the sick,
And opened the eyes of the blind
And raised the dead
After their burial

You are Aaron's rod
That blossomed
O the dome of Moses
That is filled with light

You are a planted vineyard
That bears the Fruit
Your Son granted us forgiveness
O hidden gem
David said in the psalm,
While playing on his harp
“The Lord chose Zion
And came and dwelt in her.”

These are all symbols
Signs that resemble you
O Mary
O daughter of Zion

The Lord chose your beauty
And God dwelt in your womb
You gave birth to Him
And He drank your milk

داود قال في المزمور
وقال على القيثارات
الرب اختار صهيون
وسكن فيها بثبات

هذا كله مثال
ورمزاً وشارات
عليك
gambar
صلح

الرب اختار حسنك
فسكن فيك الإله
ولدتله ولدته
ثديك

© St. George & St. Shenouda Church
You are greatly exalted
You became the highest heaven
You are above all ranks
The righteous and the saints

You're above the Cherubim
O the pride of virgins
And higher than the Seraphim
Which are full of light

O daughter of Joachim
From the upright seed
Your Son saved Adam
After his bondage
O you full of grace
More pure than everyone
O mother of the Merciful
O you brighter than all light
Your Son illuminated the darkness
And made us free
We inherited the kingdom
Through baptism and Holy Myron
REFRAIN:

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

The oath, which He swore to our father Abraham: To grant us that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him all the days of our life. "And you, child, will be called the prophet of the Highest, for you will go before the face of the Lord to prepare His ways. To give knowledge of salvation to His people by the remission of their sins, And Glory be to God forever. Amen
You are the lampstand, Made of pure gold, Carrying, the ever-burning lamp. That is the unapproachable, light of the world, that proceeds from, the Unapproachable light. The True God, out of True God, Who was incarnate, Of you without change.

أنت المنارة الذهب النقى الحاملة المصباح المتقد كل حين. الذي هو نور العالم غير المقرب إليه. الذي من النور غير المدني منه. الأله الحق من: الأله الحق الذي تجسد منك بغير تغيير.
By His coming, He gave light to us, Who were sitting in darkness, And in the shadow of death:

And He guided our feet, in the path of peace, Through the communion, Of His Holy sacraments.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.
And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, With the Lover of mankind.

All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lamp stand, that carries the True Light:

That was made of, Pure and chosen gold, And was placed, in The Tabernacle:
That was managed, by the hands of men, Who brought oil for its lamps, By day and by night.

He Who dwelt in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.

For He Whom you gave birth too, Is the Sun of Righteousness, And He has healed us, of all our sins.

الذى فى بطنك يا مريم العذراء إضاء لكل انسان آت إلى العالم.

لأنه هو شمس البر. ولدته وشفانا من خطايانا.
Wherefore we, With you, we entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.
The Fifth Explanation
The Lord spoke to Moses
Upon the mount saying
Arise, build a lampstand
Overlay it with the chosen gold
And upon it seven candles
To shine by day and night
From the inside of the dome
And from the ark
He made it according to the plan
And built the lampstand
Out of precious gold
Blessed are you O chosen
Blessed are you, O Mary
You gave meaning to the symbols
Your light dawned upon us
We the Christians

You are the lampstand
That is filled with light
And its light shined
Upon all the earth

O Mary, you are higher
Than all the upright fathers
His Holy Spirit came upon you
The Holy Lord
Moses did see you
Upon Mount Tabor
A planted tree
Engulfed in light

Through you O Mary
We became victorious
No one has received
What you have been granted

There is no one like you
On earth or in heaven
The Lord favored you
Above all the creations
Many spoke of you
In prophesies and proverbs
The fathers called you
The fair dove

David your father
In the psalms did say,
“The Lord choose your beauty
And increased you in splendor

He dwelt in your womb,
Nine full months
You gave birth to Him & He drank your milk
According to the angel's decree”
He likewise said
O mother of Man
A Man dwelt in her
The Most High King

He Who overshadowed her
And sent her His Holy Spirit
You gave birth to the True God
The Creator of souls

وقال
ياأم الإنسان
وإنسان حل فيها الملك الديان
وهو الذي انشأها
اورسل لها روح قدسه بيان
ووضعت الله الحق الخالق كل نفوس
REFRAIN:
Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

Through the tender mercy of our God, with which the dayspring from on high has visited us. To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the way of peace."

And Glory be to God forever. Amen
You are the Censer, Made of pure gold, Carrying the blessed, and Live coal:

That is taken, From the Altar, To purge the sins, and take away the iniquities:

Which is God the Word, Who was incarnate of you, And offered Himself as incense, to God His Father.
Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, With the Lover of mankind.

Wherefore truly, I do not err, Whenever I call you, The golden Censer:

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتي والدة الأله القديسة كل حين.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمه فيشفاعاتك عند محب البشر.

حينئذ بالحقيقة لا أخطئي في شيء إذا ما دعوتلك المجمرة الذهب.
For therein, Is offered, The chosen incense, Before the Holiest:

Wherein God, takes away The sins of the people, Through the burnt offerings, And the aroma of incense.

You too O Mary, Have carried in your womb, The Invisible, Word Of the Father:

Ως καὶ ἐν τῇ μορφῇ: ὁ πατρικὸς λόγος μετὰ τῆς Λαοῦς: ἐπὶ τὴν οὐρανικὴν γέννησιν: οὕτως ἐν τῇ κοιλίᾳ καὶ τῷ μαντητικῷ θάνατῳ:

Μαριάμ δὲ τὴν ἡμέραν δόθηκεν ὑπὸ τὴν ἁγιασμών τῆς κοιλίας ὑπὸ τοῦ ἅγιου ιεροῦ ιεροσαλήμ ἐκείνου: οὕτως ἐν τῇ κοιλίᾳ καὶ τῷ μαντητικῷ θάνατῳ: οὕτως ἐν τῇ κοιλίᾳ καὶ τῷ μαντητικῷ θάνατῳ:

And you too O Mary, have carried in your womb, the Invisible, Word Of the Father. Wherein God takes away the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.
He who offered Himself, As an acceptable sacrifice, Upon the Cross, For the salvation of our race.

Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.
We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.
The Sixth Explanation

التفسير السادس
You are Aaron's censor
Who carries the Amber
Its incense and aroma
Filled all the universe

Your presence O Mary
Has saved us from hell's fire
The promise was fulfilled through you
As was prophesied

You are the censor
In it are the ointment and incense
You held the Son of God
Light of Light
He dwelt in your womb
For nine months
You gave birth to Him and He drank your milk
Like all humans

You are Aaron's censor
In it is the incense Amber
O daughter of David
O precious stone

You held the worshipped
And He appeared from you
He freed those in bondage
And trampled down Satan
You are the censor
The aroma of your incense spread
And filled all the earth
And through you we received joy
We offer you praise
In the eve and in the morn
O pillar of faith
For the Orthodox people

Solomon spoke of you
In the Song of Songs,
“My sister and my friend
The Lord favored her
Your sweet aroma spread
From the Amber and increased.”
He gave symbols of you
In many prophecies

Blessed are you, O Mary
O the mother of Jesus Christ
O pure sanctuary
And the shelter of the Holy

Protect your Son's people
Deacons and presbyters
And all the lay people
And those gathered together
Hail to you O Mary
O sanctuary for protection
Your Light dawnded upon us
And filled all the earth

You held the Creator
The Son of God, the Judge
You gave birth to His Humanity
With the united Divinity
REFRAIN:
Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.
Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word: For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.


(€νανσελιονατα Λουκαν) (Β : Κω)

(2: 29 – 32)

(الأنجيل من لوقا)

الآن ياسيد تطلق عبد بسلام كقولك. لأن عينى قد ابصرا خلاصك الذي أعددته قدم جميع الشعوب. نورا تجلى للأمم ومجدا لشعبك إسرائيل.

© ST. GEORGE & ST. SHENOUDA CHURCH
Hail to you Mary, The beautiful dove, Who gave birth, to God the Word for us.

You are the flower, Of incense, that has blossomed, from The root of Jesse.

The rod of Aaron, Which blossomed, Without cleansing or watering, Is a symbol of you.

You who gave birth to Christ, Our true God, Without the seed of men, and Remained a virgin.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions,With the Lover of mankind.

Πιστίς: Πεννούτ, ἕν οἰμεθάμι, ἀβνε σπερμα ἱπρωμί, εκοι ἦπαρθενος.

وثنتسس: لولدت المسيح إلها في الحقيقة وبغير زرع بشر وأنت عذراء.

من أجل هذا كل واحد يعظمك واسيدتى والدة الاله القدیسة كل حين.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.
You are called righteous, O St. Mary, Second Tabernacle, belonging to the Holies:

Wherein is placed, The rod of Aaron, And the holy flower, of incense.

You are clothed with purity, Within and without, O pure Tabernacle, dwelling of righteous.

© St. George & St. Shenouda Church
The hosts of the high standings, And the chorus of the just, glorify You, and Your blessedness.

Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.
We entreat and pray, Τέντζο τεντώμε: That we may win έορένυψαμε έσναί: mercy, Through your αίτεν νεπρεσβία: intercessions, with the ηπότθημπίματσίμε. Lover of mankind.
The Seventh Explanation
You are called, O Theotokos
The daughter of Joachim
You became the highest heaven
You're higher than the Cherubim
The Fountain of Life came forth from You
He healed all the sick
He returned the lost sheep
To the Paradise of Joy
You are the dome of Moses
That is filled with Light
You are the ark of covenant
Containing the secrets
O the flower of incense
Your aroma filled the earth
O precious treasure
O Aaron's rod

O golden vessel
In it the hidden Manna
O pure sanctuary
Wherein God was delighted and dwelled

He who believes in Him
Shall live after death
O you pure altar
Carrying the hidden secrets
Hail to you O Mary
O favored above all virgins
The fathers called you,
“The golden lampstand”

Many spoke of you
With symbols and proverbs
O the aroma of Amber
In Aaron's censer

O sanctuary and protection
A dwelling place for the Trinity
O Throne of God the Father
The Lord of Hosts
Through you O Mary we were awarded
The kingdom of Joy
Blessed are you O Mary

The sister of Solomon
Do not forget your servant
For I am a poor sinner
I plead for your intercessions

On judgment day
Before Christ your Son
Be unto me a helper and provider
So He may forgive me
The multitude of sins
REFRAIN:
Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful

Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion
I start my praise
Words from my heart
I cry out and say
A rhythmic song
Every needy one
Rejoices and feels calm
You brought all joy
To every living soul
O sweet fruit
Apple of my eye
No one can deny
You are from on high

أبدأ فيك بمديح
نظم بقلب صحيح
وأشرح فيك وأصبح
قول غالي موزون
بمديحك يرتاح
كل ذليل محترج
يابدء الأفراح
لك عندي عربون
ثمرة عربوني
هي طب عيوني
في مدحك لاموني
كم عني يقولون
سavior of the world
became in your womb
was born of you
the holy spirit in you

became in your womb the same
the logos dwelt
able and shined
you became heaven
fruitful and green
savior of the world
became in your womb
was born of you
the holy spirit in you
You are beyond
Above all codes
You are purity respond
Any questions
Jesus proclaimed that Jesus appeared as rain and dew surrounded by numerous ranks.

Isaiah had said that your Son, Jesus was born of you in the right season.

Witnessed by Salome, the Virgin from the Womb gave birth to Whom while sealed by the One.

Isaiah had said that, your Son, Jesus was born of you in the right season.

Zephaniah proclaimed that Jesus appeared as rain and dew surrounded by numerous ranks.

Witnessed by Salome, the Virgin from the Womb gave birth to Whom while sealed by the One.
The fathers said:

You are blessed.
You confused them all.
By the water and Spirit.
We conquered Satan.
Many thought in you.
That this was illegal.
Till He raised.
The dead and healed the sick.
The fathers said:
A dome in a cloud.
The dome of the Church.
Your support we search.

Many thought in you:
That this was illegal.
Till He raised.
The dead and healed the sick.

© St. George & St. Shenouda Church
<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Many before came</td>
<td>My heart rejoice</td>
</tr>
<tr>
<td>Praised and did not find Him</td>
<td>For you are my choice</td>
</tr>
<tr>
<td>Many came after Him</td>
<td>O Mary we praise</td>
</tr>
<tr>
<td>But the Mighty was down</td>
<td>We cry with voices</td>
</tr>
<tr>
<td>You are Moses dome</td>
<td>You are Moses dome</td>
</tr>
<tr>
<td>Ornamented all</td>
<td>Ornamented all</td>
</tr>
<tr>
<td>In all four corners</td>
<td>In all four corners</td>
</tr>
<tr>
<td>With instruments and arts</td>
<td>With instruments and arts</td>
</tr>
</tbody>
</table>
You carried the Light
Like seven minarets lit
You're Aaron's rod
Which alone blossomed

God has in the dome
Many prayers and calls
The can is the love sign
Were the manna in it
A pure censer
Holding the aroma
You are the Ark of covenant
Carrying the True Word

© ST. GEORGE & ST. SHENOUDA CHURCH
You are the altar
With incense offered
Many prophesied
And were fulfilled
All what they said
In the dome they found
As your purity showed
Her virginity sealed
We ask of you
To ask your Son
O blessed Mary
To forgive us

© St. George & St. Shenouda Church
Seven times everyday: I will praise Your name: with all my heart: O God of everyone.

I remembered Your name: and I was comforted: O King of the ages: and God of all gods.

Jesus Christ our true God: who has come: for our salvation: was incarnate.
He was incarnate: of the Holy Spirit: and of Mary: the pure bride.

And changed our sorrow: and all our troubles: to joy for our hearts: and total rejoicing.

Let us worship Him: and sing to: His mother Mary: the beautiful dove.
And let us all proclaim: with the voice of joy: saying Hail to you Mary: the salvation of our father Adam: Hail...: the Mother of the refuge: Hail...: the rejoicing of Eve: Hail...: the joy of all generations.


Hail to you Mary: the joy of Abraham: the grace of the Virgin: the Salvation of Noah: Hail...: the true Virgin: the unfading crown: the redemption of Saint Isaac: the chaste and undefiled Mother of the Holy.

السلام لك يامريم فرح هابيل البار. السلام..العذراء الحقيقية. السلام..خلاص نوح. السلام..غير الدنيا الهادئة.

السلام لك يامريم نعمة إبراهيم. السلام..الآكل غير المضمحل. السلام..خلاص سحققدس. السلام..أم القدوس.
Hail to you Mary: the rejoicing of Jacob: Hail...: Myriads of Myriads: Hail...: the pride of Judah: Hail...: the mother of the Master.

Hail to you Mary: the preaching of Moses: Hail...: the Mother of the Master: Hail...: the honor of Samuel: Hail...: the pride of Israel.
Hail to you Mary: the steadfastness of Job the just: Hail...: the precious stone: Hail...: the Mother of the beloved: Hail...: the daughter of King David.

Hail to you Mary: the friend of Solomon: Hail...: the exaltation of the righteous: Hail...: the redemption of Isaiah: Hail...: the healing of Jeremiah.
Hail to you Mary: the knowledge of Ezekiel: Hail...: the grace of Daniel: Hail...: the power of Elijah: Hail...: the grace of Elisha.


Hail to you Mary: the knowledge of Ezekiel: Hail...: the grace of Daniel: Hail...: the power of Elijah: Hail...: the grace of Elisha.

Hail to you Mary: who was witnessed by: all the prophets: and they said:

You are truly exalted: more than the rod: of Aaron: O full of grace.

السلام لمريم التي شهد لها جميع الابناء وقالوا:

هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحدانية لاينطق بمثلها:

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هرون أيتها الممتلئة نعمة.
What is the rod: but Mary: for it is the symbol: of her virginity.

She conceived and gave birth: without a man: to the son of the Highest: the word Himself.

Through her prayers: and intercessions: O Lord open onto us: the gates of the Church.

Maahi' al-`asaa ala makrima lay'nah ma tatharlihata.

Hublat woldat bi`ghir mibaṣṣa'ta `nun ala 'l-kulumah al-dhati.

Bisluwataha wa-shfa'awataha faftah lana yarab bab `al-kuniyasa.
I entreat You: O mother of God: keep the gates of the church: open to the faithful.

Let us ask her: to intercede for us: before her beloved: that He may forgive us.

اسألك يا والدة الله إجعلى أبواب الكنيسة مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.
You are called: O virgin Mary: the Holy flower: of incense.

Which came out: and blossomed: from the roots of the patriarchs: and the prophets.

Like the rod: of Aaron the priest: which blossomed: and brought forth fruit.

You are called: O virgin Mary: the Holy flower: of incense.

Which came out: and blossomed: from the roots of the patriarchs: and the prophets.

Like the rod: of Aaron the priest: which blossomed: and brought forth fruit.
For you gave birth to the word: without the seed of man: and your virginity: was not corrupted.

Wherefore we glorify you: as the Mother of God: ask your Son: to forgive us.

Laank Woldat al-kalma bi gheer zuru bashe wa tablitiq gheer fiskad.

Vellelha n moderator kawaldah el-allah. Aselah abnak li wafar lana.

All Days Except Sunday Press here to return to Second Hoo.

Fi kel al-eem ma adhada al-adh a'ashtu hana lautub al-llah wus al-tanai.
I praise the Virgin
أمدح في البتول
REFRAIN:

- Your love embraced me
- O pride of nations
- Moses have seen you
- Surprise and marvel

- And the lamps are bright
- With golden crosses
- O Mary, Moses' dome
- O Aaron's censer
• I praise the Virgin
And explain and say
O the origin
And the hidden pearl

• Through your Son, our Lady
Cause of salvation
We reached the goal
And you brought us joy

• Was truly Incarnate
From a Virgin girl
Crucified and died
For us at Golgotha
• The fruit of my pledge
O daughter of Zion
To love your Son
And proclaim and say

• Gabriel came
With tidings and sayings
You accepted His word
In calmness and wisdom

• He dwelt by His Word
In strength and power
You became like heaven
O, daughter of Zion
• He saved Adam  
After his sorrow  
And has freed the world  
We rejoice in you

• He is glorified  
And promised His Apostles  
To save His people  
From Satan's bondage

• Concerning you, David said,  
“The King rejoiced in you  
And took flesh from you  
The Lord on His Throne.”
• Myriads and thousands
  Standing around the Throne
  Ranks and orders
  Saints and martyrs
• Sorrow was taken away
  And we are comforted
  Through you, O Mary
  The pride of the human race
• Salome witnessed
  That the Virgin gave birth
  She believed and confirmed
  The mystery of mysteries.
• Solomon, your father,
Praised in hymns and songs
And Jacob saw you
An upright ladder

• The chiefs had proclaimed
O fruitful vine
You are a Virgin and a bride
As they prophesied

• Zephaniah proclaimed
That Jesus will appear
As rain and dew
While her Virginity is sealed
• Eve caused Adam to stray, 
In tears, he cried
Naked, he was exiled 
Without you they would not return

• Your rank is up high
And great is your glory
The Lord honored you
O Aaron's censer

• Many praised you
You are the cause of all joy
You comfort everyone 
Who is sorrowful and humble
• My heart rejoices in you
O Virgin Mary
Ask your Son Jesus
To protect me by His Might

• Existent before the ages
Suffered and was crucified
He rose from His sleep
And the Disciples preached

• The righteous Apostles
And the four Evangelists
Preached in all nations
The tidings and rejoice
• Glory is due to you
O daughter of Joachim
You bore a great mystery
And gave birth to the Most High

• Moses and Daniel
Said many parables
And you fit all that
Mysteriously and more

• You caused the world to shine
O the pride of faith
All the creatures were free
Because of you Mary
• Gifts were offered in faith
To the King of kings
By the great Magi
Myrrh, gold and frankincense

• They worshipped the born King
The Lord of lords
And Herod was terrified
And his soldiers marveled

• Do not forsake at that time
A poor and humble sinner
Your plead on Judgment Day
And for all the Christians
• We ask of Him forgiveness
Faith and repentance
To be in calmness
We the believers

• ونسأل من جوده الغفران
توتة مع إيمان
لينصر في أطمئنان
نحن المؤمنون
You are more worthy, than all of the saints, to pray on our behalf, O full of grace.

You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.

And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.
For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.

Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.

That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.
All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.

They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of Hosts.

You are brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.

كل الأسماء العالية التي المتجسدين الوف الملائكة ورؤساء الملائكة. لم يبلغوا عظمة طوباوياتك أيتها المشتملة بمجد رب الجنود.

أنت مضيئة أكثر من الشمس ولاعمة أكثر من الشاروبيم.
And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.

Your glory O Mary, is higher than heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.

For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.
You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.

O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.

And restored him, to Paradise, the place of joy, and the dwelling of the righteous.
13
A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.

The undefiled Ark, overlaid roundabout with gold, and the Mercy Seat, of the Cherubim.
The golden pot, where the manna was hidden, Behold the Word of the Father, came and was incarnate of you.

The golden lamp stand, carrying the True Light, who is the unapproachable, Light of the world.
The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.

The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of incense.

All these together, direct us to, the miraculous birth, O Virgin Mary.
14 You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the Tabernacle, which you have adorned.

The first Tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.
He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him.

There was an Ark, in the Tabernacle, overlaid with gold, within and without.

There was a Mercy Seat, in the Tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.
There was a golden pot, in the Tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.

There was a golden lamp stand, in the Tabernacle, and the seven lamps, shown upon it.

There was a golden censer, in the Tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst.
There was a flower of incense, in the Tabernacle, smelled by all, the house of Israel.

There was the rod of Aaron, in the Tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.

There was a golden table, in the Tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.
There was a high priest, in the Tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins.

When the almighty, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

καν ἐν τῇ θύσιν τοῦ λαοῦ, ἀφένει τὰ ἁμαρτήματα τοῦ λαοῦ.

Αφανεία τῆς εὐλογίας ἐν τῷ θυσία τών αἵματος τοῦ λαοῦ, ἀφεῖς τὰ ἁμαρτήματα τοῦ λαοῦ.

Ως ἐπὶ τὴν Μαρίαν, οἱ κατακτητικοὶ παραδώσατε τὰ ἁμαρτήματα τοῦ λαοῦ, ἐπερώτησατε τὴν Μαρίαν καὶ ἐπαινεῖτε τὴν Μαρίαν ὑπὲρ τῶν αἵματος τοῦ λαοῦ καὶ ἐκκαθορίσατε τὰ ἁμαρτήματα τοῦ λαοῦ.
Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which was decorated, by the prophet.

When the chosen scholars, of the Holy Books, saw it, they were greatly amazed.

They thought, with their enlightened minds, and explained it, through the Holy Books.
They called Mary, the daughter of Joachim, the True Tabernacle, of the Lord of Hosts.

They likened the Ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.

They likened the Mercy Seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.
They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of the manna, to our Savior.

They likened the golden candle stand, to the church, and the seven lamps, to its seven orders.

They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.
They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.

They likened the rod of Aaron, to the wood of the cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.

They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the body of the Lord.
They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the body of the Lord.

Ἀτένος ἑτραπέζα

ἐνοῦβ : ἁϋξεν

πιμανερῳζωμ : πωικ

ἐν προσθεσις : ἁυξεν

πεμα μποικ.
They likened the high priest, to our Savior, the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

He who offered himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.

His Good Father, smelled Him, in evening, on Golgotha.
He opened the gate, of Paradise, and restored Adam, to his authority. Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins. And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

وفتح باب الفردوس وردَّ آدم إلى رئاسته مرة أخرى. من قبل مريم ابنة يواقيم وعرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا. ونحن أيضاً نطلب أن نفؤز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.
(Here the Antiphonarium of the day is sung in Coptic and/or said in English or Arabic.)

هنا يقرأ الدفنار المناسب لليوم
Conclusion of Adam Theotokias

خَتَامُ الْثِيُوْطُوكِيَاتِ الْآدَام
Your mercies O my God: are countless: and exceedingly plenteous: are Your compassions.

All the raindrops: Are counted by You: And the sand of the Sea: Is before Your eyes.

How much more are: The sins of my soul: Manifest before You: O my Lord.
The sins that I have committed: Do not remember my Lord: and do not count: my iniquities.

And I too: the sinner: teach me O my Lord: to offer repentance.

الخطايا التي صنعتها ياربي لاتذكرها ولا تحسب أثامي.

فان العشار اخترته والزانية خلصها. واللص اليمين ياسيدى ذكرتة.

وأما أيضاً الخاطئ ياسيدي علمنى أن اصنع توبة.
For You do not desire: the death of a sinner: but rather that he returns: and that his soul may live.

Restore us O God: To Your salvation: and deal with us: According to Your goodness.

For You are good: and merciful: Let Your compassions: speedily come to us.
Have compassion upon us all: O Lord God our Savior: And have mercy upon us: According to Your great mercy.

Remember those: O Christ our Master: Be among us: And proclaim and say.

My peace I: Give to You: The peace of my Father: I Leave with you.
O King of peace: grant us Your peace: render unto us Your peace: and forgive us our sins.

Disperse the enemies: of the church: and fortify her: that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God: is in our midst: with the glory of His Father: and the Holy Spirit.

سلام الملك أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.
عمانويل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.
May He bless us all: and purify our hearts: and heal the sicknesses of our soul and bodies.

We worship You O Christ: together with Your Good Father: and the Holy Spirit: For You have (come) and saved us.
Your Mercies O My God

مر احمك ياللهی
Your mercy O my God
Is plenteous
Your mercy O my God
Has no boundaries

The drops of rain
Are counted in Your hands
Also the sand of the sea
Is present before Your eyes

How much more are my sins
My trespasses are before You
And all that I have done
Are present before You
The sins of my youth
Remember it not O Lord
Do not contemplate
On my sins O God

For You desire not
The death of sinners
But You are ever pleased
That they return to You

The tax-collector was chosen
The adulteress You forgave
The thief You remembered
Your mercy is boundless
I am a sinner too
O Lord teach me
To offer repentance
Like the adulteress accept me

Return us O God unto Your salvation
For You are good and gracious
Grant us Your salvation
For you are our Savior

If You judge us in Your uprightness
We shall have no excuse
We await Your compassion
And plead for Your mercy
Your mercy O my God
Is beyond all measure
Your mercy O my God
Is as the countless sand

Your mercy O my God
Is more than the stars in heaven
And the plants of the earth
The mountains and little hills

O King of peace
Grant us Your peace
Confirm Your peace unto us
And forgive us our sins
Disperse the enemies
Of Your Church
Fortify her stronghold
That she may never be shaken

Emmanuel our God
Is now in our midst
With the Glory of His Father
And the Holy Spirit

May He bless us all
And purify our hearts
And heal the sickness
Of our souls and bodies
We worship the Father the Son And the holy Spirit Both now and forever And to the end of ages; Amen.
The Introduction to the Creed

We magnify thee, O Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Theotokos, for you brought unto us the Savior of the world. He came and saved our soul. Glory be to You, our Master and our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We preach the Holy Trinity in one Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.
The Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, who created heaven and earth, and all things seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by whom all things were made; Who for us men and our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And he was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried.
The Creed Cont.
And the third day He rose from the dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; he sits at the right hand of his Father, and He is coming again in his glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Arabic</th>
<th>Greek</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Lord Have Mercy (3)</strong></td>
<td><strong>Κτριέελενςον (3)</strong></td>
<td><strong>يارب إرحم(3)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>O God have mercy on us:</td>
<td>Φδ ναί μαν.</td>
<td>يالله إرحمنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>O God hear us:</td>
<td>Φδ σωτέμ ἐρον.</td>
<td>يالله اسمعنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>O God behold us:</td>
<td>Φδ σομε ἐρον.</td>
<td>يالله انظر الينا.</td>
</tr>
<tr>
<td>O God look to us:</td>
<td>Φδ ἡοσπτ ἐρον.</td>
<td>يالله اطلع علينا.</td>
</tr>
<tr>
<td>O God have compassion on us:</td>
<td>Φδ σχενστ ἡαρον.</td>
<td>يا الله ترايف علينا.</td>
</tr>
<tr>
<td>We are Your people:</td>
<td>Ἄνον ἡα πεκλαος.</td>
<td>نحن شعبك.</td>
</tr>
<tr>
<td>We are Your creation:</td>
<td>Ἄνον ἡα πεκ politely.</td>
<td>نحن جبلتك.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deliver us from our enemies:</td>
<td>Μαζμεν ἐβολ ἰεν nenξαξι.</td>
<td>نجنا من أعدائنا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

© St. George & St. Shenouda Church
Deliver us from inflation:
We are Your servants:
You are the Son of God:
We believe in You:
For You Have risen and saved us:
Visit us with Your salvation:
And forgive us our sins

Να μην επιλαμβάνατε ὁμολογία.
Ἀνον ἃν θέβης.
Τιος ὁ ὕποκτος.
Ἀμανάστερος.
Χε (ακι) ἀκσωτ ἰμών
Χεμπένσιον ἓν πέκουξαι.
Οτος ἁν ἡμνοβή
nanèbol.
Κτριε ἐλεήσον
Κτριε ἐλεήσον
Κτριε ἐλεήσον

نجنا من الغلاء.
نحن عبيدك.
أنت ابن الله.
أنا بك.
لائك أتيت وخلصتنا تعهدنا بخلاصك.
واغفر لنا خطيانا.
Holy, Holy, Holy, O lord of Host Heaven and Earth are full of Your Glory and Your Dignity. Have mercy O God the Father Almighty. O Holy trinity Have mercy on us. O Lord God of powers be with us, for we have other helper in our tribulations and adverserities but You.

O God, release, remit, and forgive us our transgressions where with we have committed voluntarily and involuntarily, we have committed knowingly and unknowingly, the concealed and the apparent. O Lord, remit it for us, for the sake of Your Holy Name, which is called upon us according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our father who art in Heaven …
Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ; begotten of the Father before all ages”, Save us and have mercy on us.
Lord have mercy. Kυριε ἐλεησόν Κυριε
Lord have mercy. ἐλεησόν Κυριε
Lord bless. Amen. ἐυλογήσον ἁμνη
Bless me. Bless me. χορὸς ἐροὶ χορὸς ἐροὶ
Behold the metania. ἐπὶ ἡμετάνοια ἐστὶν ἡ
Forgive me. Say the ἐβολὴ καὶ μηπικομοῦ
Holy Psalmody
The Morning Doxology

نوكصولوجية باكر
We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels

Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.

Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.
Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.

Hail to John, the great forerunner, Hail to the twelve apostles.

Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.
Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Anthony, and the three Macarii.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.

السلام لجميع صفوف الشهداء .

السلام لآباؤنطونيوس والثلاثة المقارات.

السلام لجميع صفوف البابا الصليب .

السلام لجميع القديسين الذين أرضوا الرب .
Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Thy Kingdom.

O True Light, that gives light, to every man, that comes in the world.

Thou came into the world, through Thy Love for man, and all the creation, rejoiced at Thy coming.
Thou hast saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

Thou gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless Thee, with Thine angels.

When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.


Akt nan mpìnetma: nte ґmetìhri : enìwc enìmu ërok : nem nekaçgeloc.

Let the thought of light, shine within us, and let not the darkness, of pain cover us.

That we may praise Thee, with understanding, proclaiming and saying, with David.

My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Thy words.
Hear our voices, according to Thy great mercy, save us O Lord our God, according to Thy compassion.

O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.

The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.
Through Thy goodness, though provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.

That we may be worthy, to lift up our hands, before Thee without anger, or evil thoughts.

At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Thy protection.

ثلث، يرتفع قلوبنا، أن نستخرج إلى السرور ودون غرور وفخر، في هذا السحر سهل طرقنا الداخلية والخارجية بسترك المفرح.

تصلاح هيات لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.

لنستحق أن نرفع أيدينا اليك أمامك بغير غضب ولا فكر ردئ.

Through Thy goodness, Though provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.

That we may be worthy, to lift up our hands, before Thee without anger, or evil thoughts.

At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Thy protection.
That we may proclaim, Thy righteousness daily, and praise Thy power, with David the prophet.

Saying "In Thy peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in Thee.

Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity."
United, in the True, evangelic love, like the apostles.

It is like the fragment oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.

That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.
Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.

By psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscrip Logos.
After you gave birth to him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

© St. George & St. Shenouda Church
The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the father.

Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.
Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

السلام للكرسي الملوكى للمحول على الشاروبيم.

السلام لشفيعة نفسنا. أنت بالحقيقة فخر جنسنا.

اشفعي فينا ياممتلئة نعمة لدى مخلصنا ربنا يسوع المسيح.
That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.
Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.

قوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالوث.

بشفاعات جميع صفوف الملائكة يارب انعم لنا بمغفرة خطائانا.
Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.

Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.

Through the prayers, of my fathers and the apostles, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.
Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs. He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom. Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.
Thy saints bless Thee, and they speak, of the Glory, of thy Kingdom.

Through the prayers, of the whole choir of the cross-bearers, the righteous and the just, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوت ملكوتك. ياهلي أبدى ملكوت وربدوبيك إلى كل الأجيال.

بصلوات كافة مصاد لابسي الصليب والأبرار والصديقين يارب أنعم.
Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.
The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.

Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.

And all of our fathers, who have pleased the Lord, may their Holy Blessings, be a guard unto us.
Through the prayers, Ὁ ἐν παντὶ πρόσωπε ὦ Θεοτόκη, grant us, the mixing of our sins, and give us peace.

The Conclusion of the Adam Theotokias Νεκναίω Πανούτ
This Presentation of **KIAHK PRAISES**
was prepared by the Hymn class of St. George & St. Shenouda Coptic Orthodox Church – Jersey City, NJ USA
Under the guidance of
Fr. David Bebawy & Fr. Sorial Sorial
Special thanks to
Fr. Markos Ayoub
at St. Mark Coptic Orthodox Church – Jersey City, NJ USA, for reviewing and revising it.

Please, send any corrections or comments to:
FRDAVIDB@AOL.COM
All revision will be available at:
WWW.STGEORGEJC.ORG

© St. George & St. Shenouda Church